

Invenit et ex Aere finxit J. Saby. fudit P. Gor.

Paafundet og udført i Metal af J. Saby. Støbt af P. Gor.

NOMINI IMMORTALI
FRIDERICI QUINTI
DANORUM REGIS ET PATRIS

OB INNUMERA BENEFICIA P. SOCIETAS COMMERC. ASIAT.
PRAESIDE A. G. C. DE MOLTKE
ERECT. ACCLAMANTE POPULO
HAFN. IN FORO FRIDERIC.
D. XVI. AUG. MDCCCLXVIII.

FRIDERICH DEN FEMTE
DE DANSKES KONGE OG FADER
TIL UDØDELIG IHUKOMMELSE

BEKOSTET AF DET KONGELIGE ASIATISKE COMPAGNIE
UNDER DETS PRAESES A. G. G. AF MOLTKE
TIL TAKNEMMELIGHED FOR UTALLIGE VELGIERNINGER
OPRETTET UNDER FOLKETS FRYDERAAB
I KIÖBENH. PAA FRIDERICH'S PLADSEN D. 16. AUG. 1768.

Beskrivelse
over
Statuen til Hest,

som der
Asiatiske Compagnie
har helliget
til

Rønning

Griberif den Semfes
Ære;

Tilligemed

De Maskiners som have tient til dette Ære - Mindes
Forslyttelse, og Forklaringen over de Bevæg - Marsager,
som have bestemt Valget af de adskillige Meninger,
som man har fulgt i Sammensættelsen.



København, 1774.

Trykt hos Lars Nielsen Svare, boende i Skindergaden
i Nummer 76.

11109 11109
11109 11109

509.731

F233

b

ex. 2

11109 11109

11109 11109

11109

11109 11109
11109 11109
11109 11109
11109 11109

3795

DESCRIPTION

de la

STATUE EQUESTRE,

que la

COMPAGNIE DES INDES ORIENTALES

de

DANNE MARC

A CONSACRÉE

à la

GLOIRE

de

FREDERIC V.

Avec

Celle des machines qui ont servi au transport de ce
monument, & l'explication des motifs qui ont
déterminé Mr. Saly sur le choix des différens
partis qu'il a suivis dans sa composition.



Copenhague 1774.

DESCRIPTIO

de la

SATURÉ BEGUETTE

du 19

COMPAGNIE DES INDIES ORIENTAUX

de

D'ANNE MARC

A CONSACREE

à

ELIOIRE

à

EREDERIC.

Acc

Cette grande magnificence d'un travail au dessus de ce
monument à l'exception des motifs qui ont
échappé à Mr. Sely le choix des meilleurs
artistes aurait pu être composée

Beschreibung
der
Grafüre zu Pferde,
welche
die Dānisch-Ostindische Handelsgesellschaft
dem glorwürdigsten
A n d e n c k e n
K o n i g
S r i d e r i c h s
des S ü n f f e n
g e w e i h e t;

Nebst

Der Beschreibung der Maschinen, derer man sich bedienet
dieses Denckmal an seinen bestimmten Ort zu bringen,
und der Erklärung der Gründe, welche die Wahl der
verschiedenen Maßregeln, denen der Hr. Saly in der
Ausführung desselben gefolget, bestimmten.



Koppenhagen, 1774.

тимој да је тој тадајеје по употреби
једног је тој тадајеје по употреби
који је тој тадајеје по употреби
који је тој тадајеје по употреби

Til
de høye
Herrer
Interessentere
i det
Kongelig octroyerede Danske
Asiatiske
Kom p a g n i e.

Mine Herrer!

Med den føleligste
Glæde har jeg
foretaget mig,
at giøre bekjendt, for den
hele Verden, de glimrende
Prover paa Kierlighed og
Taknemmelighed, som De
have foreviget mod De-
res magesetiske Beskyttere
F R E D E R I C H den
Jemte, af udodelig Hu-
sommelse, ved at oprette
det prægtige Mindesmer-
ke, der forestiller ham.
Offentlig at prisé de Dem

A MESSIEURS
les
INTERESSÉS
de
la Compagnie
des Indes orientales
de
Dannemarc.

MESSIEURS!

J'AI entrepris avec la
joie la plus vive de
publier à tout l'U-
nivers les preuves écla-
tantes de l'amour & de la
réconnaissance que Vous
avez éternisées, envers
votre Auguste Protecteur
F R I D E R I C V. d'im-
mortelle mémoire, par
l'erection du superbe mo-
nument qui le représente.
Célébrer des sentimens si
dignes de Vous, c'est
prendre part à l'homma-

An
die hohen
Herren
Interessenten
der
Königl. octroyirten Dānschen
Asiatischen
Kom p a g n i e.

Meine Herren!

Mit der lebbastes
sten Freude ma-
che ich der gan-
gen Welt die glänzende
Proben der Liebe und
Danckbarkeit bekannt, wo-
durch Sie das Andenken
Ihres glorwürdigsten Be-
schützers **F R I D E R I C H**
des Fünften verewigt,
nemlich die Errichtung
des prächtigen Denkmals
welches Höchstselben vor-
stellet. Wenn ich diese,
Ihnen so würdige Empfin-

saa anständige Felesser,
er at tage Deel i den of-
fentlige Erepligt, som De
skyldede, til og som De ha-
ve viist imod den beste
Konges Hukommelse, og
at betegne den store For-
nøelse, jeg har, i at legge
for Dagen Sindbilledet
paa de Mindestmerker, der
ere indgravede i Deres
Hierter, saavel som i den
hele Danske Nations.
Lad det da besalde Dem,
mine Herrer! at jeg har
den Ere at tilbyde Dem
et Werk, hveri De have
saastor Deel, og som Dem
alene tilhører. Jeg skul-
de statte mig lykkelig, om
De bifaldt min Attraa til
at fortiene ved noget De-
res Beskyttelse, og at De
ville antage mine Forsik-
ringer om den store Ere-
frugt med hvilken jeg er

Mine Herrer
Deres

underdanie Diener

Butty.

ge que Vous deviez &
que Vous avez rendu à la
mémoire du meilleur des
Rois, & marquer la vive
satisfaction que j'ai de
mettre au jour le symbole
des monumens gravés
dans vos Coeurs & dans
celui de toute la nation
Danoise. Agréez donc
Messieurs, que j'aie l'hon-
neur de vous offrir un
ouvrage qui vous inter-
resse de si près, & qui vous
appartient uniquement.
Heureux si Vous daignez
approuver le desir que j'ai
de meriter par quel-
qu'endroit votre protec-
tion, & recevoir les assu-
rances du très profond
respect avec lequel je suis

MESSIEURS

Votre très humble
& très obéissant
serviteur

Butty.

dungen erhebe, nehme ich
zugleich Theil an der ehr-
furchtvollest Hochach-
tung, welche Sie dem An-
dencken des besten Kön-
ges schuldig sind, und
HochsIDemselben auch in
der That geleistet, und ich
zeige zugleich wie sehr ich
dadurch gerühr:t bin, daß
ich die Ehre habe, das
Sinnbild des Andenkens,
welches in Ihren und al-
ler Dānen Herzen tief ein-
gegraben, der ganzen Welt
vor Augen zu legen. Er-
lauben Sie also, meine
Herren! daß ich mir die
Ehre nehme, Ihnen ein
Werk zu widmen, woran
Sie so großen Theil ha-
ben, und das Ihnen allei-
ne gehöret. Ich werde
mich glücklich schätzen, wen
Sie mein Verlangen ei-
nen Theil Ihrer Gewo-
genheit zu verdienen, Ih-
res Beifalls würdigen,
und gütigst die Verische-
rungen der tiefen Hoch-
achtung annehmen, mit
welcher ich stets verharre

Meine Herren
Dero

ergebnester und unterthänigster
Diener

Butty.



Beskrivelse over Statuen til Hest.

Sor an for dette Verk, forestiller man Statuen til Hest, saadan som den er at see paa Friderichs Plads i den nye Stad, hvorved denne Monark har forøget Kopenhagen. Denne Plads udgior en regelret Ottokant. Fire af dens modsatte Sider forestille ligesaa mange smukke Pallader, stille fra hinanden ved fire brede Gader, som ere de fornemste i denne samme Bye. Disse Gaders Indgang udgiore Ottokantens fire andre Sider. Gaden

Description de la Statue équestre.

On représente à la tête de cet ouvrage la Statue équestre, telle qu'elle est élevée sur la place de Frideric dans la ville neuve, dont ce Monarque a agrandi Copenhague. Cette place forme un octogone régulier. Quatre de ses côtés opposés présentent autant de beaux palais séparés par quatre grandes rues qui sont les principales de cette même ville, l'entrée de ces rues forme les autres quatre côtés de l'octogone.

Beschreibung der Statue zu Pferde.

Auf dem ersten Blatte dieses Werkes wird die Statue in Kupfer so vorgestellet, wie sie auf dem Friderichs Plaze in der neuen Stadt, mit welcher dieser Monarch die Stadt Kopenhagen erweitert, aufgeführt ist. Dieser Platz ist ein regelmäßiges Achteck. Vier derer einander entgegengesetzten Seiten, stellen eben so viel schöne Paläste vor, welche durch vier große Straßen, die die vornehmsten derselbigen Stadt sind, von einander geschieden sind.



ved den venstre Side af Statuen løber til Middelpuncten af den gamle Stad, og den der er ved den høyre, løber til Kastellet og Kibmændenes Havn, den tredie vender til Krigsskibenes, og den der lige modvendte, og som befindes for ved Statuen, løber til den prægtige Friderichs Kirke, som bygges af Norsk Marmor.

Celle qui est à la gauche de la Statue, conduit au centre de la vielle ville, & celle qui est à la droite, va à la Citadelle & au port marchand. La troisième fait face au port des vaisseaux du Roi, & celle qui y est opposée & qui se trouve en face de la Statue, conduit à la magnifique Eglise de Frideric, que l'on construit en marbre de Norvege.

Friderichs Plads er i sig selv meget anselig. Hver Side er af 150 Danske Fod. Hver Diameter, fra den ene Huk til en anden lige imod, er 390 Fod, og fra Distantsen af de derful svarende Sider, 362 Fod. Hels Pladsens Overflade er 108600 Quadrat Fod eller 1086 Quadrat Roder, hver Rode til 10 Quadratfod.

La place de Frideric en elle-même est fort considérable. Chaque côté est de 150 pieds danois. Chaque diamètre pris d'un angle opposé à l'autre est de 390 pieds, & la distance des côtés correspondans de 362 pieds. La superficie de toute la place est de 108600 pieds quarrés, ou de 1086 toises quarrés à 10 pieds quarrés la toise.

I Middelpuncten af denne smukke Plads er sat, paa et Fodstel eller Piedestal af dorisk Orden, og af hvid Italiensk Marmor, Kong Friderich den Femtes, af udodelig Hukommelse, hans Statue til Hest af Malm. Denne Monark forestilles der med en Laurbærkrans og i Romanist Dragt. Hans høyre Haand hviler paa Enden af en

Au centre de cette belle place, sur un piedestal d'ordre dorique de marbre blanc d'Italie, est placée la statue de bronze de Frideric V. d'immortelle mémoire. Ce Monarque y est représenté couronné de lauriers & vêtu à la romaine. Sa main droite est appuyée sur le bout d'un bâton de commandement, dont lau-

den werden: der Eingang zu diesen vier Straßen, macht die andern vier Seiten des Achteckes aus. Die zur linken der Statue gehet nach der alten Stadt, und die zur rechten nach dem Castell und der Zollbude. Die dritte führet zum Hafen der Königlichen Kriegsschiffe, und die, so dieser gegen über, und gegen welche der vordere Theil der Statue gerichtet ist, nach der prächtigen Friderichs Kirche, die von Norwegianischen Marmor aufgeführt wird.

Der Friderichs Platz an sich selbst ist sehr beträchtlich. Jede Seite hält 150 Dänische Schuhe. Ein jeder Durchschnit, der von einem entgegengesetzten Winckel nach den andern gezogen wird 390; und der Abstand der einander gegen über stehenden Seiten ist 362 Schuhe. Die Fläche aber des ganzen Platzes hält 108600 Quadrat Schuhe oder 1086 Quadrat Ruthen, jede Ruthe zu 10 Quadrat Schuhe gerechnet.

Im Mittelpunkte dieses schönen Platzes ist die Erzene Statue Friderichs des Fünften glorwürdigsten Andenkens, auf einem Fußgestelle von weißem Italianischen Marmor, dorischer Ordnung errichtet. Dieser Monarch wird daselbst mit Lorbeerkränzen gekrönt, und in Romanischer Tracht vorstellen. Die rechte Hand stützt sich an ei-

Kommandostab, hvis anden Ende staer paa hans Lænd, og Hestens Toyde holder han med den venstre Haand.

Fodstellet er 19 Fod i Tomme hoy, deri indbegreben det Steenlagdes Hælding af 5 Tømer, som er imellem Fodstellets Trin og Gitteret, hvilket, tillige med Statuen, udgior 36 Fods Hoyde.

Hr. Saly er blevet udvalgt til at fuldføre dette Verk. Kongen bisaldt hans vertil giorte Udkast, som blev ham forestillet den 3 Augusti 1755. og, i Steden for nogle alt for kostbare Prydler, befalede han, det følgende Åar i Junii og Augusti Maaneder, at kun anbringe simple Inscriptions Tavler af oval Figur, lige som Kobberstykket forestiller.

tre bout pose sur la cuisse; & il tient les rênes du cheval de la main gauche.

Le piédestal a 19 pieds 1 pouce de hauteur, y compris 5 pouces de pente du pavé, qui est entre les marches du piédestal & la grille; ce qui forme avec la Statue 36 pieds de hauteur.

Monsieur Saly a été choisi pour l'exécution de cet ouvrage. Le Roi approuva l'esquisse qu'il Lui en présenta le 3 d'Août 1755. & aux mois de Juin & d'Août de l'année suivante, il ordonna de substituer à quelques ornemens trop dispendieux, de simples tables d'inscriptions de figure ovale, comme l'estampe les représente.

nem Kommandostabe, der mit dem andern Ende auf die Hüste ruhet, die lincke aber, hält den Zügel des Pferdes.

Das Fußgestell ist 19 Schuhe und einen Zoll hoch, worunter zugleich 5 Zoll der abhängigen Lage des Estrichs zwischen den Stufen des Fußgestelles und Gitter begriffen, welches zugleich mit der Statue eine Höhe von 36 Schuhe macht.

Der Hr. Saly ward zur Ausführung dieses Werkes erwählt. Der König geruhete den Entwurff, der Hochstdemselben den 3 August 1755, und im Junio und Augusto des folgenden Jahres überreicht ward, seines hohen Beifalls zu würdigen; und zugleich zu befehlen, daß man stat einiger allzu kostbaren Verzierungen, nur bloß ovale Einschrifftstafeln anbringen sollte, so wie sie auf dem Kupferblatte vorgestellet werden.

Fodstelternings Opfriſt:

For an.

au devant du Dez.

Inscriptions:

hagen til.

derriere le Dez.

Einschriften:

Am Vordertheile des Würffels.

FRIDERICO QUINTO
CLEMENTI
PACIFICO
ARTIUM TUTORI
AETAS
GRATA FELIX

Am Hintertheile des Würffels.

SOCII
NEGOTIATIONIS ASIATICAES
PIETATIS PUBLICAE
MONUMENTUM
POSUERE
MDCCLXXI.



Fodstelterningsens Opført:

paa høyre og paa venstre Side.

Inscriptions:

sur la droite & la gauche du dez.

Einschriften:

zur rechten und zur linken des Würfels.

I.

OB

PACEM

INTER BELLORUM TERRORES

ANIMO, PRUDENTIA,

FIDE, FOEDERIBUSQUE

FIRMATAM;

OPESQUE REGNI

CLASSIBUS EXERCITIBUSQUE

PROVINCIIS

AMPLIFICATAS.

II.

OB

MERCATURAE

SECURITATEM, OPPORTUNITATES

PRAESIDIIS, FOEDERIBUS,

EXTRUCTIS IN UTROQUE MARI

PORTUBUS;

RESTITUTAM, AUCTAS;

REM RUSTICAM

LEGIBUS INSTITUTIS

EMENDATAM;

INDUSTRIAM OMNIUM

FAVORE, LIBERALITATE

EXCITATAM, SUSTENTATAM.

III.

OB

URBEM REGIAM

NOVA REGIONE, AEDIFICIIS,

AMPLIFICATAM, ORNATAM;

VIAS PUBLICAS

SUA PECUNIA MUNITAS,

PERFUGIA

HONESTAE PAUPERTATI

PATEFACTA.

IV.

OB

ARTES GRAECAS ET ITALAS

ACADEMIA NOVA

FUNDATAS,

SORAM RESTITUTAM,

SCHOLAS LITTERARUM

BERGIS ET NIDROSIAE

INSTITUTAS;

STUDIA DOCTRINAЕ

MISSIS PER ORIENTEM

VIRIS DOCTIS

LIBERALITER ADJUTA.

Strax fra Åar 1755. høfset
satte Hr. Saly sig med, at forfæ-
dige i Smaat Monstret til dette
Monument, som blev fuldendt i

Monsieur Saly s'est occupé
dès l'année 1755. à faire en pe-
tit le modèle de ce monument,
lequel fut fini en Novembre

Der Hr. Saly beschäftigte
sich seit Anno 1755. ein Muster
dieses Denkmals im Kleinen zu
machen, welches auch im Novem-
ber

November 1758. Den Forklaring han har udgivet om de Bevæg: Alarsager, der have bestemt hans Valg i dette Verks Sammensætelse, beviser hans store Studium, angaaende den Sags Bestaffenhed, som han burde forestille, den mest overseende Undersøgning i alt hvad der sommede i Henseende til den Ridendes og Hestens Stilning; ja samme viser og hans Virkfærdighed i hans Verks Udførelse. Denne Retbor man lade vedvarenes en stor Kunstmester, som ved denne Lejlighed havde Alarsag at siode sig over Taushed. See her hvorledes han forklarer sig angaaende denne Statues Forfærdigelse.

1758. L'explication qu'il a donnée au Public des motifs qui l'ont déterminé dans la composition de son ouvrage, prouve son étude profonde sur la nature du sujet qu'il devoit représenter, l'examen le plus scrupuleux de tout ce qui convenoit par rapport a l'attitude du Cavalier & celle du cheval, de même que son activité dans l'execution de son ouvrage. On doit cette justice au mérite d'un grand artiste, qui en cette occasion auroit raison de se trouver offendre du silence. Voici comme il s'explique sur la composition de la Statue équestre.

ber 1758. zu Stande kam. Die dem Publico gegeben Erklärung der Gründe, die ihn in der Zusammensetzung seines Werkes bestimmten, zeigt fätsam seine tiefe Einsicht in die Natur, der Sache die er vorstellen sollte, die allersorgfältigste Untersuchung alles dessen, was sich zur Stellung sowohl des Ritters als des Pferdes schicken konnte, wie auch seine Emsigkeit in des Ausführung seines Werkes. Man ist den Verdiensten dieses großen Meisters diese Gerechtigkeit schuldig; welcher Ursache hatte, sich über das Stillschweigen bei einer solchen Gelegenheit, zu beschweren! Er drück sich selbst, wegen der Zusammensetzung der Statue zu Pferde, auf folgende Weise auf.

Om Hestens Bevægelse.

Du Mouvement du Cheval.

Von der Bewegung des Pferdes.

Genover Autors Erektion i alt hvad han sammensæter, er at frembringe noget Nyt. Denne Alraa har og ytret sig hos mig. Folgendig, da alle de Heste, i de Verstotter til Hest, som jeg havde set, saavel i Frankrig som i Italien, ere forestillede i Skridt, troede jeg, at jeg burde, for at have en Forandring, forestille min i Galop, eller og

L'AMBITION de chaque auteur, dans tout ce qu'il compose, est de produire du neuf. Ce désir ne manqua pas de se manifester en moi. En conséquence, comme tous les chevaux des Statues équestres que j'avois vus, tant en france qu'en italie, sont représentés au pas, je crus, pour varier, devoir faire le mien au

Gin jeder Meister der etwas verfertigen soll, sucht eine besondere Ehre darin, daß er etwas Neues vorbringen könne. Diese Ehrbegierde äußerte sich auch an mich. Weil nun alle Pferde, der Statuen zu Pferde, die ich sowohl in Frankreich als Italien gesehen hatte, im Schritte vorgestellet sind, glaubte ich, daß ich um eine Veränderung zu tref-



rejst. Det var mig ikke ubevidst at deraf fandtes een i Spanien og een i Dresden, som vare i denne Bevægelse, men det vare kun saa i Ligning mod tyve eller fem og tyve, som ere forestillede i Skridt. Jeg satte derfor mit Tankebild paa Papiret, og jeg fandt, at den af mig valgte Bevægelse var hidSig, og i Stand til at give megen Lust saavel til Maskinen i Almindelighed som og til min Konges Mantel, til min Hestes Manke og Rumpe. For da at opfore mig i Forhold Derefter udi det Parti jeg vilde tage, gik jeg paa Rideskolen, hvor jeg erkendte, efter mange vidtløftige og skarpe Undersogninger: 1.) At i de forskellige Galoperings Måder, driver altid Hestens Bagdeel dens Foreste; at den forlader næsten ikke Jorden; at i den tagtmessige Bevægelse han gior, ved at have værelviis For- og Bagfoden, forbliver Hestens Krop næsten altid paralel med den Jordmon han giennemlober. 2.) At i det fulde Galop falder næsten hele Hestens Tyngde saavel som den Rydendes ganske paa det urette Sted, saa at det var aldeles umuligt, at min Statue kunde, i dette Slags Bevægelse, undvære en fremmed Hjælp for at blive staende. 3.) At i det korte Galop, samlede, det er sandt, Hesten sig, og at Bagbenene, og fornemmeligen det Indre, befandtes, ved denne Maade, mere under Bugen end i det fulde Galop, men at uagtet denne Tilsligt, da Hestens foreste Deel var næsten

galop, ou cabré. Je n'ignorais pas qu'ils s'en trouvoit un en Espagne & un à Dresde, dans ce même mouvement; mais c'étoit peu en comparaison de vingt-quatre ou vingt-cinq qui sont au pas. Je jettai donc mon idée sur le papier, & je trouvai que le mouvement dont j'avois fait choix, étoit chaud & susceptible de donner beaucoup de jeu, tant à la machine en général, qu'au manteau de mon Roi, à la crinière & à la queue de mon cheval. Pour me conduire d'une façon conséquente dans le parti que j'allois embrasser, je me transportai au manège, où, après plusieurs examens, longs & sévères, je reconnus: 1mo, Que dans les différens airs du galop, le derrière du cheval chasse toujours le devant; qu'il ne quitte presque pas la terre; que dans le mouvement cadencé qu'il fait en levant alternativement l'avant & l'arrière main, le corps du cheval reste presque toujours parallèle au terrain qu'il parcourt. 2do, Que dans les galops allongés, le poids de presque tout le cheval & celui du cavalier, se trouvent porter absolument à faux; de sorte que dans ce mouvement, il étoit de toute impossibilité que ma Statue équestre pût se soutenir sans un appui étranger. 3to, Que dans les galops racourcis, à la vérité, le cheval se rassembloit & que par ce moyen les jambes de

fen, das meinige in Galop oder steigend machen müste. Ich wußte sehr wohl daß man eins in Spanien, und eins in Dresden in dieser Bewegung findet, dieses aber war sehr wenig in Vergleichung mit vier oder fünf und zwanzig andern, die im Schritte sind. Ich entwarf meine Gedanken auf dem Papire, und fand daß die Bewegung die ich gewählt heiter, und so beschaffen, daß sie sowohl der ganzen Maschine insgemein, als insbesondere dem Mantel meines Königes, und der Mähne und dem Schwanz meines Pferdes, ein lebhafftes Ansehen geben könnte. Um nun aber dem, wozu ich mich entschließen wollte gemäß zu handeln können, begab ich mich nach die Reitschule, wo ich nach öfteren, langen, und scharffen Untersuchungen, wahrnahm: 1lich, Daß der hintere Theil des Pferdes, in den verschiedenen Arten des Galops, allzeit den Vordern treibe; daß das Pferd beinahe niemals die Erde verläßt, und daß der Körper des Pferdes, wenn es in der tactmäßigen Bewegung wechselseitweise den Vorder- und Hinterschuh habe, stets von dem Erdstriche den es durchläuft, gleich weit abstehend bleibt. 2tens, Daß sowohl die ganze Schwere des Reitenden, als beinahe des ganzen Pferdes wenn es im vollen Galope ist, gänzlich auf den unrichten Ort fällt, so daß es allerdings unmöglich war, daß meine Statue zu Pferde sich ohne fremde Hülfe aufrecht halten könnte.

ikke mere ophævet end dens Ba-
geste, blev der følgelig endnu, for
denne Deel af min Statue, en
alt for stor Tyngde til at den kun-
de bære sig uden Hjælp.

derriere & principalement celle
de dedans, se trouvoient plus
sous le ventre que dans les ga-
lops allongés; mais que mal-
gré cette ressource, le devant
du cheval n'étant presque pas
plus élevé que le derrière, il
laisséroit par conséquent encore
trop de poids à cette partie de
ma Statue, pour qu'elle put
encore se soutenir sans appui.

3tens, Daß sich das Pferd in den
kurzen Galopen würcklich zusam-
menzog, und daß daher die Hin-
terfüße, besonders einwerts, mehr
unter dem Bauche sind, als im
vollen Galope; daß aber dieses
Vortheils ohnerachtet, der vor-
dere Theil des Pferdes, der bei-
nahe nicht viel höher als der Hin-
tere ist, dennoch diesem Theile
meiner Statue, noch eine allzu-
große Schwere geben würde, um
sich selbst ohne fremde Hülfe tra-
gen zu können.

Da jeg i Bildhugnings-Kun-
sten havde seet adskillige smaa
Monsire af Statuer, hvis Heste
vare nok havede foran til at fun-
ne, uden Hjælp, bære deres Tyng-
de og den Ridendes paa deres
Bagbeen og paa deres Numpe,
at jeg var vis paa, at der sand-
tes en saadan i Malm udi Hau-
gen del Buen Retiro i Spanien,
og at jeg havde ingen Kundskab i
Ridekunsten, blev jeg ved at be-
giere, at man satte Hesten i denne
Stilling. Men mine Anmod-
ninger bleve unyttige. Jeg lærte
omsider af Erfaring, og jeg
maatte indromme dem som havde
sagt mig det forud, at da en He-
stes Agt i Galop, i hvilket Slags
Galop det end og monne være,
var at ile frem ad, blev intet me-
re lige modsat denne Bevægelse
uden at lade ham gienstode paa
 sine Høfter, og at samle sig tilba-
ge, hvilket var fornødent for at
kunne hæve sig megetforan, at de
Bevæg-Evner, der ere bestemte

Comme j'avois vu en sculp-
ture différens petits modèles de
Statues équestres, dont les che-
vaux étoient assez élevés du de-
vant pour pouvoir sans appui
soutenir leurs poids & celui du
cavalier sur leurs pieds de der-
rière & sur leurs queues; que
j'étois certain qu'il en existoit
une semblable en bronze dans
le jardin del Buen Retiro en
Espagne; & que je n'avois au-
cune sorte de connoissance de
Part de la cavalerie; je persi-
stois à demander qu'on plaçat
un cheval dans cette attitude; mais mes demandes furent inu-
tilles. L'expérience me fit en-
fin connoître, & je fus obligé
d'avouer à ceux qui m'en avoient
prévenu, que l'action d'un che-
val au galop, de quelle espèce
que put être ce galop, étant
de se porter en avant, rien n'é-
toit plus opposé à ce mouve-
ment que celui de le faire re-
tourner sur ses hanches & s'ac-

Weil ich verschiedene kleine
Muster von Statuen zu Pferde
in Bildhauer-Arbeit gesehen, wo
die Pferde hoch genug von vorne
gerichtet, um ohne Unterstüzung,
sowohl ihre eigene als des Reiten-
den Schwere, auf ihren Hinter-
füßen und Schweissen tragen zu
können: weil ich gewiß wußte, daß
eine solche von Erz, würcklich
im Garten del Buen Retiro in
Spanien ist, und ich selbst gar kei-
ne Kentniß von der Reitkunst
hatte, so hielt ich an zu bitten,
daß man ein Pferd in diese Stel-
lung setzen wollte, aber meine
Bitten waren vergebens. Ich
lernete endlich aus der Erfahrung,
und mußte es denen, die es mir
voraus gesagt hatten gestehen,
daß, weil die Bewegung eines
Pferdes in Galope, es möge nun
seyn, welche Art des Galopes es
wolle, immer vorwärts geschiehet,
könnite dieser Bewegung nichts
so sehr entgegengesetzt seyn, als
daß Pferd auf den Handen zu

til at virke Fremstødet, kunde ikke paa een og samme Lid tiene til Bagstødet, og at folgeligen det som jeg begierte kunde ikke findes i Galopernes Bevægelse, men vel i Kurbettens. 4.) Jeg erkendte endelig, at naar jeg vilde tage min Tilflugt til Kurbetten, som Kunstmere kalde rejst, kunde jeg lade min Hest hæve sig nok for an til at Tyngden af hans Forbeen, og den Ridendes, faldt tilstrækkeligen bag ud, saa at Tiltyngnings-Puncten af den hele Byrde maatte befindes imellem Hestens Bagfodder og hans Rumpe, og at det Ternbaand, som jeg skulde forsyne den med inden i, kunde holde min Hest i en ret Ligevegt; men at dette vilde aldrig give uden en meget ubehagelig Stilning, fordi saasnat en Hest hæver Forbenene, for at sette sig i Bevægelse, ikke alene i den hele og halve Kurbettes, men end og i alle op-hedede Gangmaaders, da i Steden for at holde Forbenene som en Hestes, der er i Galop, lige som jeg altid havde seet, og som de befindes paa Phillip den 4de i Spanien hans Statue til Hest; bejer han dem, og trækker dem til Livet.

culer, comme il étoit nécessaire que cela fut pour pouvoir s'élever fort haut du devant; que les ressorts destinés à former l'élan en avant, ne pouvoient pas en même tems servir à celui de la rétrogradation; & que par conséquent ce que je demandois ne pouvoit point se trouver dans les mouemens des galops; mais bien dans celui de la courbette. 4to, Je reconnus enfin qu'en voulant recourrir à la courbette, que les artistes nomment cabré, je pouvois bien faire lever mon cheval assez haut du devant pour que le poids de son avant-main & du cavalier se portat suffisamment en arriere de façon que le centre de gravité de tout le fardeau se trouvat entre les pieds de derrière du cheval & sa queue; & que le tirant de fer que je mettrois dans cette queue, put contenir ma Statue dans un juste équilibre; mais que cela ne présenteroit jamais qu'une attitude fort désagréable, parce qu'aussitôt qu'un cheval léve les jambes de devant pour se mettre dans le mouvement, non seulement de la courbette, & du mezair qui est la demie-coubette, mais encore dans tous les airs relevés; au lieu de tenir les jambes de devant dans l'attitude de celles d'un cheval qui est au galop, comme je l'avois toujours vu, & comme se trouvent celles du cheval de la Statue équestre de Philippe IV. en Espagne; il les ploye & les retire près du corps.

sehen, und es steigen lassen, welches nothwendig war, auf daß es sich vorne genug heben könnte, daß aber das Pferd zu gleicher Zeit, durch dieselbe Art der Bewegung, nicht zugleich vorwärts und rückwärts gebracht werden könnte, und daß folglich das was ich verlangte, nicht in den Bewegungen des Galopes, wohl aber in der Courbette möglich wäre. 4ten, Ersah ich endlich, daß ich, wenn ich zur Courbette, welche Kunstverständige Cabré (steigend) nennen, meine Zuflucht nehmen wolte, mein Pferd vorne hoch genug heben könnte, so daß die Schwere sowohl des Reitenden als des Bordersüßes des Pferdes rückwärts genug fallen würde, um den Schwerpunkt der ganzen Last, zwischen den Hinterfüßen und dem Schweisse des Pferdes zu bringen, und daß die eiserne Klammer die ich im Schwanz anbringen wollte, das Pferd in einem richtigen Gleichgewichte halten könnte; daß aber dieses allzeit eine sehr missfällige Stellung zeigen würde; weil ein Pferd, sobald es die Bordersüße hebt, um sich in Bewegung nicht allein zur Courbette, und zum Mezair, welches die Halb-Coubette ist, sondern auch zu allen gerichteten Stellungen, zu sehen, alsdann, anstat die Bordersüße in der Stellung eines Pferdes im Galope, wie ich es allzeit gesehen, und wie es sich an der Statue Phillips des 4ten in Spanien zeigt, zu halten, selbige beuget und an sich zieht.

Efter at jeg da var blevet overbevist ved en Mængde, og i megen lang Tid, anstillede Prover; 1.) At alle Statuer, hvis Hest er i Galop, enten fuldt, eller fort, naar de ere satte paa en Vandret (vaterpas) Jordmon, ikke kan bære sig uden Undersytelse eller Hjelp. 2.) At Hesten kunde slet ikke heller reyse sig eller sette sig i Kurbettens Stilning uden at bøye sine Forbeen og at trække dem til sig, blev jeg nød til at erkende og at tilstaae, at den Stilning jeg forlangte var indbildt og ingenlunde tagen af Naturen.

Jeg blev haade ørgerlig og forundret over denne Bisched, og jeg vidste ikke hvortil jeg vilde resolvere; paa den ene Side fandt jeg hos Statuen del Tacca i Spanien, og hos en Mængde andre af Oldtidens forhoyede Arbejder, samt i adskillige Skilderier af store Mestere, Exempler paa bagtrukne (acculés) Heste med Benene udstrakte frem ad, uden at nogen, hvem det og monne være, har haft at udsette derpaa; paa den anden Side frygtede jeg for at afgive fra Naturen uden at engang den Trost overblev mig at kunne trivle derom.

I denne Forvirrings- og Lovblaadigheds Tid, sukkede jeg

Après donc m'être convaincu, par une infinité d'épreuves faites pendant un fort long espace de tems; 1mo, que toutes Statues équestres dont le cheval est au galop, soit allongé, soit raçourci, lorsqu'elles sont placées sur un terrain de niveau, ne pouvoient se soutenir sans appui. 2do, Que le cheval ne pouvoit absolument pas non plus se cabrer ou se mettre dans l'attitude de la courbette, sans ployer & retirer à lui ses jambes de devant; je fus forcé de reconnoître & d'avouer que l'attitude que je demandois étoit imaginée & nullement prisée dans la nature.

Cette certitude me chagrinoit autant qu'elle me surprenoit; & je ne scavois à quoi me résoudre: d'un côté jetrouvois dans la Statue del Tacca en Espagne, & dans une infinité d'autres qui sont dans des bas-reliefs antiques & dans différens tableaux de grands maîtres, des exemples de chevaux acculés avec les jambes étendues en avant, sans que que ce soit y ait trouvé à redire; d'un autre côté, j'avois du scrupule de m'écartier de la nature, sans qu'il me restât seulement la consolation d'en pouvoir douter.

Dans ces momens d'embarras & d'irrésolution, je gémis-

Nachdem ich nun durch unzählbare Versuche, die ich sehr lange angestellet, erfahren. 1.) Daz alle Statuen zu Pferde, deren Pferde im Galope, es sey im vollen oder kurzen stehen, sich nicht ohne Stütze aufrecht halten können, wenn sie auf einer ebenen Fläche gestellet sind, 2.) daß auch das Pferd keines wegen steigen, und sich in die Stellung der Courbette setzen könne, ohne die Vorderfüße zu beugen und an sich zu ziehen; ward ich genöthiget zu erkennen und zu gestehen, daß diejenige Stellung die ich verlangte, alleine in der Einbildung, nirgends aber in der Natur ihren Grund hatte.

Ich grämte mich über diese Gewissheit eben so sehr als ich über sie betroffen ward; und wußte nicht wo zu ich mich entschließen sollte: auf der einen Seite fand ich an der Statue del Tacca in Spanien, an einer Menge anderer sehr Alten in halb erhobenen Schnitzwerke, und an verschiedenen Gemälden großer Meister, Beispiele steigender Pferde mit vorwärts gestreckten Schenkeln, ohne daß jemand wer es auch seyn möchte etwas daran auszusetzen gehabt; auf der andern Seite, machte ich mir ein Gewissen von der Natur abzuweichen, ohne den Trost zu haben, daran zweifeln zu können.

In diesen Augenblicken der Verlegenheit und Unschlüssigkeit,



over min Kunstes snebre Grænser, hvorved Geniet stedse tvinges og indskrænkes. I Skildrefunsten, sagde jeg ved mig selv, kan alting forestilles, der er kun om at giøre, at besidde Duelighed nok til at træffe Naturen, men i Bildmagnings Kunsten, i hvor duelig man og er, hindre, foruden den Bansfelighed at ret forestille Naturen, de Materier, som anvendes, at anbringe en stor Deel af det man opfinder; Hvildepuncternes Fornedenhed, og den Zwang man er i, i Henseende til en fuldkommen Elegiægt i alt hvad man gør, medføre Hindringer for Sammensætelsen, og folgeligen foreuge de Bansfelighederne. Det ere uden Tvivl disse Alarsager, der have bragt Tacca til at ikke indskrænke sig til nogen regelmæssig Gangmaade, for at giøre sit Forstag udøveligt og sit Verk behageligt.

Alle disse Ulejligheder løb om i mit Hoved, da jeg ved en Hændelse kom den Fyrste i Mode, som jeg skulde forestille; Han var til Hest, i halvt Skridt, omringet af sit Folk, som han saae med Hornspælse, og som han tillod at nerme sig, at velsigne ham, og at overrække ham Ansegninger, som han fandt Behag i at modtage, uden Forstiel af Rang eller Stand. Jeg hørte dette

sois sur l'ingratitude de mon art, qui sans cesse gêne & retrécit le génie. En peinture, me disois-je, tout peut se représenter, il ne s'agit que d'être assez habile pour bien rendre la nature; mais en sculpture tel habile que l'on puisse être, outre la difficulté de bien rendre la nature, les matières que l'on emploie empêchent de faire une grande partie de ce que l'on imagine; la nécessité des points d'appui & la contrainte d'un parfait équilibre, à tout ce que l'on fait, met des entraves à la composition & en augmente, par conséquent, encore les difficultés: Ce sont sans doute ces raisons qui ont porté le Tacca à ne pas se contraindre à aucun air régulier pour rendre son projet praticable & son ouvrage agréable.

Tous ces inconvénients me rouloient dans la tête, lorsque le hazard me fit rencontrer le Prince que je devois représenter; il étoit à cheval, au petit pas, entouré de son peuple qu'il voyoit avec satisfaction & auquel il laissoit l'avantage de l'approcher, de le bénir & de lui présenter des placets qu'il se plaisoit à recevoir sans distinction de rang ni d'état.

seufzete ich über die enge Schranken meiner Kunst, welche den Meister allzeit verlegen machen und einschränken. In Gemälden, sagte ich bei mir selbst, kann sich alles vorstellen lassen, es kommt nur darauf an, geschickt genug zu seyn, um die Natur wohl zu treffen; in der Bildhauer-Kunst aber, mag man so geschickt seyn als man immer wolle, so verhindern, außer der Schwürigkeit, die Natur wohl zu treffen, die Materie, derer man sich gebraucht, oft einen großen Theil dessen, was man ersonnen hat, anzubringen; die Nothwendigkeit des Ruhelpunktes, und der Zwang eines vollkommenen Gleichgewichts an allem was man macht, legen der Zusammensetzung Hinderungen im Wege, und vermehren folglich die Schwürigkeiten: dieses sind ohne Zweifel die Ursachen, die den Tacca darauf brachten, sich zu keiner regelmäßigen Stellung zu zwingen, um seinen Entwurf möglich, und seine Arbeit ausnehmend zu machen.

Alle diese Schwürigkeiten brachen mir den Kopf, als ich unvermuthet das Glück hatte, dem Fürsten den ich vorstellen sollte, zu begegnen. Er war zu Pferde im gebrochenen Schritte, von seinem Volke umgeben, welches er mit Zufriedenheit ansah, und welchem er das Glück erlaubte sich ihm zu nähern, ihm zu segnen, und ihm ihre Bittschriften zu überreichen, welche Er mit Vergnügen, ohne

Folk at raabe: Der er vor Fader! og Monarken, der vendte sig til Højre og Venstre, vinkende med Haanden for at betegne den sit Hiertelav, at svare: Ja! I ere mine Born! I ere alle mine Born! Hvilket Syn! Jeg blev bevæget deraf indtil at yde Saarer. Da jeg var kommen hjem, jo mere jeg estertænkte hvad jeg nylig saae, jo mere fandt jeg, at naar jeg fulgte mit første Forstet, veeg jeg ganse af fra min Heldtes Karakter, og at, for at skildre vel hans smukke Siel og denne lykkelige Blanding af Majestet og Mildhed, der udmerkede ham, burde han forestilles saadan som jeg nylig saae ham.

J'entendis ce peuple crier: Voilà notre Pere! & le Monarque se tournant à droite & à gauche, en leur faisant signe de la main, pour leur marquer son affection, leur répondre: Oui! Vous êtes mes enfans! Vous êtes tous mes enfans! Quel spectacle! j'en fus attendri jusqu'aux larmes. De retour chez moi, plus je réfléchis sur ce que je venois de voir, plus je trouvai qu'en suivant le parti que je m'étois d'abord proposé, je m'écarterois entièrement du caractère de mon héros, & que pour bien peindre sa belle ame & cet heureux mélange de Majesté & de douceur qui le caractérisoient; il devoit être représenté tel que je venois de le voir.

Man falder ikke saa let fra hvad der lover Fordele. Jeg fandt i et oplivet Rid noget, hvor ved jeg kunde vige lettere fra hvad der i det Tag har været gjort tilforne; formedelst Paa-agtningens Banselighed for mig hos en Hest, hvis Bevægelse var overilende, erkendte jeg den som endog Beriderne kunde have til at domme ret derom, og følgelig, at giore disse Kritiker, som gemeenligen ere saa skadelige for Kunstnernes Rolighed, og for deres Verk.

L'on se désiste difficilement d'une chose qui promet des avantages. Je trouvois dans une action animée de quoi m'éloigner plus facilement de ce qui avoit été fait; je reconnoissois par la difficulté que j'avois de lire dans un cheval dont le mouvement étoit précipité, celle que même les écuyers pourroient avoir d'en bien juger, & de faire par conséquent de ces critiques qui d'ordinaire sont si funestes aux repos des

auf Stand oder Rang zu sehen, annahm. Ich hörte das Volk laut rufen. Siehe unsfern Vater, und der Monarch, der sich zur Rechten und Linken wandte, und ein Zeichen mit der Hand machte, um ihnen seine Gewogenheit zu zeigen, antwortete Ihnen: Ja! Ihr seyd meine Kinder! Ihr seyd alle meine Kinder! Rührender Auftritt! Ich wurde dadurch bis zum Thränen gerührt; jemehr ich, nach dem ich nach Hause gekommen war, dem was ich neulich gesehen hatte, nachdachte, je mehr fand ich, daß ich den Karakter meines Helden gar nicht treffen würde, wenn ich meinen einmal gefassten Vorsatz folgen wollte, und daß ich Ihn so, wie ich Ihn neulich gesehen hatte vorstellen muste, um Seine erhabne Seele und das Majestatische und leutselige das auf einer so enzückenden weise zugleich aus seinem Antlige hervorleuchtete, recht auszudrücken.

Es hält schwer, von einer Sache die Vortheile verspricht abzustehen. Ich fand in einer feurigen Bewegung, das, was mir füglich Anlaß geben könnte, von dem, was jemals gemacht worden, abzuweichen, ich sahe aus der Schwürigkeit, die es mir setzte, etwas an einem Pferde, das in geschwinder Bewegung ist, genau wahrzunehmen, wie schwer es selbst einem Bereiter seyn könnte, recht davon zu urtheilen, und die Anmerckungen, die der Ruhe des



Ieg saae end ydermire, at jeg ber-
ved sparede megen Tid, som jeg
skulde have tarved til at maale og
at udstudere Heste, for at forsegte
Sammenligningen af en Hest i
Skridt, Sammenligning som man
har Leylighed til at giore efter sel-
ve Naturen; Altsaa, at domme
om en Kavalier sidder jædelt og
utvungent, om hans Bevægelse
er fuldkommen enig med Hestens;
om dette smukke Dyr Skabning
er god; om Musklerne, der ere be-
stemte til at bringe i Gang hver
Deel, som arbejder, forrette vel
hvad de bor, og om de andre ere
ret stille; om Kavalieren; og He-
sten ere ret proportionerede mod
hverandre, og om alle deres Dels
holde deres rette Maal; endnu
kommer dertil noget, hoorved de
Gamle vare ikke tvungne, og hvil-
ket er det mest indskrænkede, nem-
lig, om Ridekunstens nu værende
Regler ere vel iagttagne; Ting,
blandt hvilke alle, en Kiender kan
letteligen skilne det Rette fra det
Urette; og om hvilke enhver troer
sig berettiget at domme, og som
ikke skulde fejle at blive den største
Vanskelighed for mig, som var deri
ganste ukendig. Ikke destomin-
dre, uagtet alle de Fordelers Tab,
som jeg forlod ved at astaae fra
at forestille min Hest rejst; For-
dele hvorom jeg havde giort mig
stort Haab, kunde jeg dog ikke an-
det end indse, at, i en overdre-
ven Bevægelse, skulde det være mig
umueligt at give min Heldt den-
ne Mine af Godhed, af Redelig-
hed og Værdighed, der gelejdede
alle hans Gierninger. Paas den

artistes & à leur production.
J'y voyois de plus le gain d'un
tems considérable qu'il me fau-
droit employer à mesurer & à
étudier des chevaux pour sou-
tenir la comparaison d'un che-
val au pas; comparaison qu'on
est à portée de faire d'après la
nature même; ainsi que de ju-
ger si un cavalier est placé avec
noblesse & avec aisance; si son
mouvement est parfaitement
d'accord avec celui du cheval;
si la charpente de ce bel animal
est bien sentie; si les muscles
destinés à faire agir chaque par-
tie qui travaille, font bien leur
office; & si les autres sont bien
dans leur repos; si le cavalier
& le cheval sont bien propor-
tionnés l'un pour l'autre, & si
toutes les parties de chacun
d'eux sont dans leurs justesme-
sures; de plus, ce à quoi les
anciens n'étoient point con-
traints, & ce qui est le plus in-
grat, si les régles actuelles de
la cavalerie sont bien observées:
toutes choses dont le connois-
seur peut voir aisément le vrai
ou le faux; sur lesquelles chacun
croit avoir des droits de
prononcer; & qui ne manque-
roient pas d'être de la plus
grande difficulté pour moi qui
n'en avois aucune notion. Ce-
pendant malgré la perte de
tous les avantages que j'aban-
donnois en me désistant de fai-
re mon cheval cabré; avantag-
es sur lesquels j'avois fondé
beaucoup d'espérances: je ne
pouvois me dissimuler que dans

Meisters und seiner Arbeit so
nachtheilig sind, darüber zu ma-
chen. Ich sahe ferner ein, daß
ich eine beträchtliche Zeit gewin-
nen könnte, welche ich anwenden
mußte, um mich auf Pferde ver-
stehen zu lernen, und sie zu messen,
auf daß ich das rechte Verhält-
niß eines Pferdes im Schritte
richtig finden könnte: Ein Ver-
hältniß, das man aus der Natur
selbst zu erfinden im Stande ist;
ferner zu urtheilen, ob der Ritter
mit edlem Anstande sitzt; ob sei-
ne Bewegung vollkommen mit des
Pferdes stimmt; ob der Bau die-
ses schönen Thieres wohlersonnen,
ob die Muskeln, die einen jeden
der arbeitenden Theile in Bewe-
gung zu setzen bestimmt sind, auch
ihre Dienste recht verrichten, ob
die andern am gehörigen Orte
ruhen; ob der Ritter und das
Pferd im richtigen Verhältniße
mit einander stehen, und ob die
Theile eines jeden das richtige
Maß halten; ferner dasjenige
wozu unsere Vorfahren nicht ge-
zwungen waren, und was das al-
terschwereste ist, ob die würkli-
chen Regeln der Reitkunst wohl in
acht genommen: alles solche Din-
ge, woran ein Ritter sehr wohl das
Wahre oder Falsche merken kann,
und worüber ein jeder das Recht
zu haben glaubt, sein Urtheil zu
sprechen, und die mir endlich große
Schwierigkeiten machen mussten,
der ich keine Kenntniß davon
hatte. Ohnerachtet aber aller
der Vortheile, deren ich mich be-
gab, wenn ich davon abstehen
würde, mein Pferd steigend zu
anden

anden Side, ester alle de Godheder, hvormed denne. Fyrste havde overhyldet mig, syntes jeg, at det var at handle utaknemmeligen, om jeg ikke i det mindste, ved megen Flid, Tid og Moye, sogte at forestille ham virkeligen saaledes som han var, om jeg endog skulle være saa uheldig, at staae deri vidt tilbage. For da at ikke have noget at bebrejde mig, besluttede jeg om sider at forestille ham i Skridt; jeg gysede ved mit Forretagende, og for de Farer jeg udstedde mig i, og jeg begyndte mit Udkast.

un mouvement forcé, il me seroit impossible de donner à mon héros cet air de bonté, de candeur & de dignité qui accompagnoit toutes ses actions. D'un autre côté, après toutes les bontés dont j'étois comblé par ce Prince, il me sembloit que ce seroit agir avec ingratitudo que de ne pas chercher au moins à force d'études, de tems & de peines à le rendre réellement tel qu'il étoit, dussé-je rester infiniment au-dessous de mon objet. Pour n'avoir rien à me reprocher, je me déterminai donc enfin pour le cheval au pas; je frémis de ce que j'allois entreprendre, & des risques auxquels j'allois m'exposer; & je commençai mon esquisse.

machen; Vortheile worauf ich viel gebauet, so könnte ich es mir doch nicht selbst verhehlen, daß es mir unmöglich seyn würde, meinem Helden, in dieser heftigen Stellung, diese gütige, menschenfreundliche, und majestätische Mine, die alle seine Handlungen begleitete, zu geben. Auf der andern Seite denckte mir, daß es undankbar gehandelt seyn würde, wo ich nicht, nachdem mich dieser Fürst, mit so vielen Wohlthaten überschüttet, zum wenigsten allen möglichen Fleiß, alle mögliche Zeit und Mühe daran wandte, Ihn so, wie er würcklich war, vorzustellen, wenn ich auch gleich mein Original noch lange nicht treffen sollte. Daß ich mir also selbst nichts vorzuwerfen hätte, bestimmte ich mich endlich das Pferd im Schritte zu wählen: Es schauderte mir, als ich an dem, was ich mir vornehmen wollte, und an den gefahren, welchen ich mich ausszenen würde, gedachte, und fieng meinen Entwurff an.

Ester at have besluttet at forestille Hesten i Skridt, var det mig om at vide paa hvilken Haand jeg skulle sette den. Endnu var mit forste Indsald, at folge den mindst banede Vej, nemlig, at lade den hæve det venstre Forbeen og det høje Bagbeen, esterdi jeg i denne Stilning, ikke fiendte andre Statue-Heste end Nonnii Balbi, udtrukken af Herkulano; Henrich den 4des paa den ny Bro i Paris; af Jean de

Après la résolution prise de faire mon cheval au pas, il s'agissoit de scävoir sur quelle main je le mettrois? Mon premier mouvement fut encore de suivre la route la moins battue, c'est-à-dire, de lui faire lever la jambe gauche de devant & la droite de derrière, parce que je ne connoissois dans cette attitude d'autres chevaux de Statues équestres que ceux de Nonnus Balbus, tiré d'Hercula-

Nachdem ich den Schlüß gefaßet, mein Pferd im Schritte zu machen, kam es nun darauf an, auf welchem Fuße ich es sehen sollte? Mein erster Gedanke war noch, den noch am wenigsten betretenen Weg zu wählen, oder mit andern Worten zu reden, es den linken Vorderfuß, und den rechten Hintersuß heben zu lassen; weil ich unter den Statuen zu Pferde, die ich kannte, keine wußte, deren Pferde in dieser Stel-



Boulogne; Ludvig den 14des i Lyon, af Desjardin; og Ludvig den 15des i Paris, af Bouchardon; men da jeg efterhænkte, at enda derved frembragte jeg ikke noget Nyt, har jeg hellere villet lade det blive ved det højre Been, og det saa meget desto hellere, som baade Hesten og den Riden-de ere derved mere utvugne, og have bedre Anseelse, samt at jeg hovede mindre ved at have alle Beridere paa min Side.

num; de Henri IV. sur le pont neuf à Paris, par Jean de Boulogne; de Louis XIV. à Lyon, par Desjardin; & de Louis XV. à Paris, par Bouchardon; mais en réfléchissant qu'en prenant même ce parti, je ne ferrois encore rien de neuf; j'ai mieux aimé me déterminer pour la main droite, d'autant mieux que le cheval & le cavalier y ont toujours plus d'aisance & de grace, & que je risquois moins de me mettre à dos tous les écuyers.

lung sind, als des Nonnii Balbi, die im Herculano gefunden; Henrichs des 4ten, auf der neuen Brücke in Paris, von Jean de Boulogne; Ludwigs des 14ten, zu Lyon, von Desjardin, und Ludwigs des 15ten, zu Paris, von Bouchardon; als ich aber überlegte, daß wenn ich auch diese Wahl machte, würde ich dennoch nichis neues machen, so habe ich mich lieber zum linken Fuße entschließen wollen, und das um so viel mehr, da sowohl das Pferd als der Cavalier, in dieser Stellung, mehr Anstand und gefälliges Ansehen haben, und ich stand auch weniger Gefahr, die Bereiter wieder mich aufzubringen.

Om Kavaljers Stil- ning

i Almindelighed.

De la Position du Ca- valier

en général.

Von der Stellung des Ka- valiers

überhaupt.

Da Hesten var færdig og sat i den Stilning, der stemmede mest overeens med Ryttetrigets gode Regler, at jeg havde sagt at give den en ædel og anelig Gang, og at det nu var om at giøre, at sætte min Kavalier derpaa, sagte jeg langt fra ikke at folge nogen af de Skifte, som enhver Nations Fordomme have gjort forsikellige, og angaaende hvilke enhver af dem troer at være

LORSQUE j'eus mis mon cheval ensemble dans la position la plus conforme aux bonnes règles de la cavalerie, que j'eus cherché à lui donner une démarche noble & relevée; & qu'il fut question d'y placer mon cavalier; loin de chercher à suivre aucun des usages que les préjugés de chaque nation ont rendus différens & sur lesquels chacune delles croit être

Nls ich mein Pferd in der Stellung, die am besten mit den guten Regeln der Reitkunst stimmeten, zusammengesetzt hatte, als ich gesucht hatte ihm einen edlen und erhabnen Gang zu geben, und es nun an dem war, daß ich meinen Kavalier darauf setzen sollte, war es beiweitem nicht meine Sache, je einem der Gebräuche zu folgen, welche die Vorurtheile eines jeden Volkes



den mest authoriserede i det af den antagne Parti, beslittede jeg mig paa, at sette hans Legeme i en smidig og utvungen lodret Stilning, og at ligeledes Laar og Been havde deres fuldkommen Frihed, da jeg vidste af Erfaring, at alt hvad der er tvungent og sivt, afgiver fra det Edle.

la plus autorisée dans le parti qu'elle a pris; je m'attachai à lui mettre le corps dans un à plomb souple & aisè, & à ne donner aucune contrainte aux cuisses ni aux jambes; l'expérience m'ayant démontré qu'en toute chose, ce qui est gêné & roide, sort du noble.

so verschieden gemacht, und zu welchen ein jedes unter ihnen, sich, nach den Maß-Regeln die sie genommen, befugt gehalten; sondern ich legte mich vielmehr darauf, seinen Leib in einer senkrechten, geschmiedigen und ungewöhnlichen Stellung zu setzen, so daß weder die Lenden noch Füße gezwungen würden, da ich es genugsam aus der Erfahrung wußte, daß alles was gezwungen und steif, keinesweges edel sehe.

Om

Hovedet.



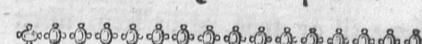
De

la Tête.



Von

dem Haupte.



Først havde jeg tænkt at vende min Konges Hoved til den venstre Side, for at det ved et modsat Vendestrog kunde stikke vel af mod Hestens, som vender sig lidt til den Højre, men da jeg betrakte, at denne Hovedernes modsatte Stilning har allerede været saa mange Gange gientagen, at naar jeg lod det blive ved den valgte Stilning, nærmeste jeg mig endnu til Kavalleriets Regler, hvorfra jeg ikke har vigtet saa længe de ikke fordrede noget sivt og tvungent af mig, og at mig har syntes, at dette ikke gjorde min Heldt mindre ædel, har jeg troet at burde foretrække disse Fordele for det stridige Vendestrog.

J'avois d'bord intention de tourner sur la gauche la tête de mon Roi, afin de la faire contraster avec celle de son cheval qui tourne un peu la sienne sur la droite; mais en considérant que cette opposition de têtes a déjà été répétée tant de fois; qu'en m'en tenant à l'attitude que j'ai choisie, je me raprochois encore des règles de la cavalerie, ce dont je ne me suis jamais écarté tant qu'elles ne m'ont rien demandé de roide; & qu'il m'a paru que cela n'ottoit point de la noblesse à mon héros; j'ai cru devoir préférer ces avantages à celui du contraste.

Sch war anfangs willens, das Haupt meines Königs ein wenig zur linken zu drehen, um selbiges in einem entgegengesetzten Verhältnisse, mit dem Kopf des Pferdes das, ein wenig zur rechten gedrehet, zu setzen; als ich aber erwog, daß dieses gegenseitige Verhältniß schon öfters wiederholet worden; daß ich mich, wenn ich die Stellung, die ich einmahl erwählet, beibehielte, noch den Regeln der Reitkunst, von denen ich niehmals abgegangen bin, als wenn sie was gezwungenes von mir gefordert, näherte, und da ich der Meinung war, daß es meinem Helden keinesweges sein edles Ansehen benähme, so glaubte ich, daß ich diesen Vortheil dem Contraste vorziehen müste.



Om

den venstre Arm og
Haand.



Narmens Stilning og den venstre Haands, eller Toj-lens, er een af disse Gienstände, hvorom Nationerne have forskellige Fordomme. Da jeg ikke er nok erfaren i Ridekunsten til at paakiende, om de Danske i deres deri vedtagne Stik, ere authoriserede til at troe, at de kan, uden at nedes til at røre Armen, ej heller at rokke Haandledet, giore, med storre Lethed og Mojagtighed, de fire fornemste Gangmaadvers Bevægelser, det er at sige: Frem, Tilbage, til Højre, og til Venstre; jeg erklærer, at naar jeg følger deres Maade i disse twende Deles Sætning, har jeg kun sigtet til det Udvortes, som under eet er mig forekommen naturligt, utvungent; og foligelig overeensstemmende med Kunsten. Da end ydermere dette Monument var bestemt til at blive i Dannemark, har jeg troet at burde i den Henseende antage den der vedtagne Stik.

Du

Bras & de la Main
gauche.



Om

dem lincken Arme und
der lincken Hand.

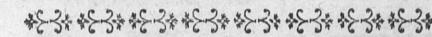


La position du bras & de la main gauche, ou main de la bride, est un de ces objets sur lesquels les nations ont des préjugés différens. Comme je ne suis pas assez écuyer pour décider si les Danois dans l'usage qu'ils ont contracté à cet égard, sont autorisés à croire qu'ils peuvent, sans être obligés de remuer le bras ni changer le poignet de place, faire avec plus de facilité & de précision les mouvements des quatre principales allures, c'est-à-dire, d'aller en avant, en arrière, à droite & à gauche; je déclare qu'en imitant leur façon dans le placement de ces deux parties, je ne me suis attaché qu'à l'extérieur qui en général m'a paru naturel, aisè & par conséquent analogue aux arts: De plus, comme le Monument étoit destiné à rester en Dannemarc, j'ai cru devoir adopter, à cet égard, l'usage qui y est reçu.

Sie Stellung des lincken Arms, und der lincken Hand, oder der Hand, mit welcher der Zügel geführet wird, ist einer der Gegenstände, worüber sich die Vorurtheile der Nationen theilen. Weil ich die Reitkunst noch nicht sowohl verstehe, daß ich ausmachen kan, ob die Dänen durch die Gewohnheit, die sie in diesem Falle angenommen, besugt sind zu glauben, daß sie, ohne entweder den Arm zu bewegen, oder die Lage des Handgelenkes zu verändern, die Bewegung der vier Hauptschritte, nemlich: Vorwärts, Rückwärts, zur Rechten und zur Linken, leichter und genauer machen können; so erkläre ich, daß als ich ihrer Weise in der Stellung dieser zwei Theile folgte, habe ich nur auf das äußerliche Ansehen, welches mir überhaupt natürlich, ungezwungen und folglich den Regeln der Kunst gemäß vorkam, gesehen; und weil die Bewegung dieses Denkmahls für Dänemark bestimmt war, so glaubte ich um so viel mehr, daß ich in dieser Absicht, nach den Sitten des Landes wählen müßte.

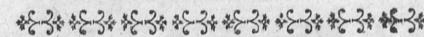
Om

den højre Arm og
Haand.



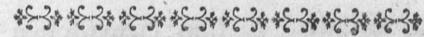
Du

Bras & de la Main
droite.



Von

dem rechten Arm und
der rechten Hand.



Hibindtil have alle Døle, saa
vel Hestens som den Ri-
dendes, været underkastede Regler,
hvorfra man ikke kan soge at vi-
ge, uden at det merkes af Kien-
dere, og at tiltrække sig Kritike
med Flid.

Jusqu'ici toutes les parties,
tant du cheval que du ca-
valier, ont été assujetties à des
règles dont on ne peut pas
chercher à s'écartez sans blesser
l'oeil des connoisseurs & s'atti-
rer de propos délibéré leur
censure.

Bisher sind alle Theile, so
wohl des Pferdes als des
Cavaliere, an solchen Regeln ge-
bunden gewesen, von welchen
man nicht abweichen darff, wo
man nicht dem Auge der Kenner
beschwerlich fallen, und sich selbst
von freien Stücken ihrem schärf-
fern Urtheile aussuchen wollte.

Det er da kun den højre
Arms Stilning af en Statue til
Hest, hvormed Autor kan giore og
lade som han vil; men i alle de
Statuer til Hest, som hibindtil
ere blevne forfærdigede, er denne
Arm blevne sat paa saa mange
Slags Maader, at alle Pladsen
ere lange siden betagne. Marcus
Aurelius, som findes i Rom
paa Capitolii Plads, og Ludvig
den 13de, paa den Kongelige
Plads i Paris, have Haanden
udstrakt. Nonnius Balbus,
som er blevne udtagen af Hercu-
laneo, har Armen meget højt, og
Haanden er luft; Ludvig den
14de, paa Pladsen Vendome i
Paris, og Bellecour i Lyon,
kommandere der med Haanden;
deraf findes mange i Italien, een
af Ludvig den 15de i Bour-

Ce n'est donc que de la po-
sition du bras droit d'une Statue
équestre dont l'auteur peut dis-
poser à son choix; mais ce bras,
dans le grand nombre de Sta-
tues équestres déjà faites, a été
varié de tant de façons qu'il y
a long-tems que toutes les pla-
ces sont prises. Le Marc-Au-
réle qui est à Rome sur la place
du Capitole, & Louis XIII. sur
la place Royale à Paris, ont la
main étendue; Nonnius Bal-
bus, tiré d'Herculaneum à le
bras fort élevé & la main fer-
mée; Louis XIV. à la place de
Vendôme à Paris & de Belle-
cour à Lyon y commande de
la main; il s'en trouve plu-
sieurs en Italie, une de Louis
XV. à Bourdeaux, une de
Louis XIV. à Rennes, en Bre-

Also ist es nur die Stellung
des rechten Arms an einer Sta-
tue zu Pferde, die der Meister,
so wie es ihm gefällt, geben kan;
aber dieser Arm, ist so verschieden,
an den Statuen die schon gemacht
worden, gestellet, daß schon seit
langer Zeit keine neue Stellung
mehr übrig ist. Marcus Aure-
lius auf dem Platze des Capitols
zu Rom, und Ludvig der 13ten
auf dem Königs-Platz in Paris
halten die Hand ausgestreckt;
Nonnius Balbus der im Herculaneo
gefunden, hält den Arm sehr
hoch, und die Hand geschlossen;
Ludwig der 14ten auf dem Platze
de Vendôme in Paris, und dem
Bellecour in der Stadt Lyon,
kommandiret mit der Hand; es
werden derer viele in Italien ge-
funden; eine zu Bourdeaux die



deaux, een af Ludvig den 14de i Rennes udi Bretagne; een af Stor-Chursyrsten i Berlin, &c. som holde Kommandostaven midt over, med en meer eller mindre udstrakt Arm, meer eller mindre højt, meer eller mindre frem; andre Statuer, saasom Henrich den 4des, og Ludvig den 15des i Paris, og nogle andre i Italien, hælde Haanden paa Enden af en Stav, hvis anden Ende staar paa Laaret eller i Siden.

Da jeg nu ikke kunde sætte min Konges Arm i en ny Stilning, var det mig om at giore, at vælge blandt det som allerede har været giort, og at giore saadant Valg, der passede sig til en Konge i Dannemark, og til en Konge af den Karakter, som den jeg forestillede.

Strax i Forstningen syntes mig, at Marcus-Aurelii faderlige Haands Stilning, udstrakt over sit Folk, til Tegn af Beskyttelse, at være foretrækkelig for al anden, og det saavel formedelst det Forhold, der var imellem min Heldt og denne Folgets Fader, som og formedelst det rette Begreb jeg havde giort mig om Geberden selv, og ved det Raad, som mig desangaaende var given af

Bretagne, une du Grand Electeur à Berlin, &c. qui tiennent des bâtons de commandement par le milieu avec le bras plus ou moins allongé, plus ou moins élevé, plus ou moins en avant; d'autres Statues telles que celles de Henri IV. & de Louis XV. à Paris; & quelques autres en Italie, appuyent la main sur le bout d'un bâton, dont l'autre bout porte sur leur cuisse ou à côté.

Ne pouvant donc poser le bras de mon Roi dans une attitude nouvelle, il s'agissoit de faire un choix dans ce qui avoit déjà été fait, & d'en faire un conséquent & analogue à un Roi de Dannemarc, & à un Roi du caractère de celui que je représentavois.

D'abord la main paternelle de Marc-Aurèle, étendue sur son peuple en signe de protection, me parut préférable à toute autre position de main, tant par le rapport qui se trouvoit entre mon héros & ce Père du peuple, que par l'idée juste que j'avois pris de l'action même & par le conseil que m'en avoit donné le sage & savant Comte de Cylus. Je l'éprou-

Ludwig dem 15ten, eine zu Rennes in Bretagne die Ludwig dem 14ten, und eine, die dem großen Churfürsten zu Berlin errichtet etc. welche die Kommando-Stäbe an der Mitte halten, mit dem Arme mehr oder weniger gestreckt, mehr oder weniger vorwärts; andere Statuen als Henrichs des 4ten, und Ludwigs des 15ten zu Paris, und einige andere in Italien, stützen die Hand am Ende eines Stabes, dessen anderes Ende auf der Hüfte oder auf der Seite steht.

Weil ich nun den Arm meines Königs nicht in einer neuen Stellung setzen könnte, kam es darauf an, eine Wahl unter dem, was schon gemacht worden anzustellen, um diejenige zu treffen, die Bedeutend, und dem Karakter eines Königes von Dänmark, und zwar eines solchen Königes, als Den ich vorstellete, gemäß wäre.

Im Anfang schien es mir, daß die väterliche Hand des Marci Aurelii, die über sein Volk, als ein Zeichen der Beschützung gestreckt ist, allen andern Stellungen der Hand vorzuziehen wäre, theils, weil mein Held diesem Vater des Volks so ähnlich, theils wegen des richtigen Begriffes, den ich mir von der Bewegung selbst gemacht, und des Raths, den mir der weise und

den floge og lærde Greve de Caylus. Jeg forsøgte den da paa mit Udkast, men denne Tanke, der taler saa meget til Hiertet og Forstanden, og som har syntes mig saa vel udtrykt i Marcus-Aurelii Statue, giorde et stridigt Udtryk i mit Udkast, og jeg blev nod til at give min Forklaring derover for at giore det begribeligt. Jeg var da trosteslos og afstrukket, jeg sogte at udfinde Alarsagen dertil; da jeg en Dag, da mine Begreb om Marcus-Aurelii Statue vare blevne mere klare, erindrede mig, at denne saa vigtige, og i Oldtiden saa vel udtrykte Geberde, havde sit Udtryk, sin Fynd, og sit Faderværd deraf, at Autor til dette Mindesmerke havde ladet sin Heldt hælde lidt til den Side han strækker Haanden. Da Alarsagen var funden, tovede jeg ikke at anbringe det Raad, som jeg troede at være tienligt for dette Held. Jeg lod min Ravaliers Legeme og Hoved hælde lidt, og jeg saae strax, at man kunde merke hans Tanke; men Dagen efter, da jeg saae mit Udkast, og havde undersøgt det nok til at give min Henrykkelse Lid at salde, blev jeg vaer en ulodret Stilling, som begyndte at sette mig i Bekymring. Jeg saa vel, at min Heldt havde vundet i Henseende til Godhed, men jeg saae tillige, at efter den Maade jeg havde forestillet ham, tabte han i det Edle. Jeg lod alligevel mit Udkast see af nogle Fornuftige, som bragte mig til at indsee alt

vai donc sur mon esquisse; mais cette pensée qui parle tant au coeur & à l'esprit, & qui m'avait paru si bien exprimée dans la Statue de Marc-Auréle, produisoit une expression contrarie dans mon esquisse, & je me trouvois obligé d'en donner l'explication pour la faire comprendre. J'étois désolé & rebuté, je cherchois à en démêler la cause; lorsqu'un jour mes idées se trouvant plus nettes sur la Statue de Marc-Auréle, je me rappellai que cette action si intéressante & si bien exprimée dans l'antique, tiroit son expression, son onction & sa paternité du parti que l'auteur de ce monument avoit pris de pencher un peu son héros du côté qu'il étend sa main. Ayant reconnu la cause du mal, je ne tardai pas à y apporter le remède que je croyois convenir. Je penchai un peu le corps & la tête de mon cavalier & je vis sur le champ qu'on pouvoit lire dans la pensée; mais le lendemain lorsque j'eus découvert mon esquisse & que je l'eus assez examinée pour laisser à mon entouiasme le tems de se calmer; je m'aperçus d'un hors d'aplomb qui commença à m'inquiéter: Je voyois bien que mon héros avoit gagné du côté de la bonté; mais je voyois aussi quede la façon dont je l'avois rendu, il perdoit du côté de la noblesse. Je fis cependant voir mon esquisse à quelques per-

gelehrte Graff de Caylus gegeben hatte. Ich versuchte es an einem Entwurfe; aber diese Vorstellung, die das Herz und den Verstand so sehr rührte, und die mir an der Statue des Marci Aurelii so wohl ausgedrückt zu seyn schiene, brachte an meinem Entwurfe einen widrigen Ausdruck hervor, und ich fand mich verbunden eine Erklärung darüber zu geben, um ihn begreifflich zu machen. Ich war muhtlos und ganz von meinem Zwecke abgekommen, ich suchte die Ursache zu entdecken; als ich eines Tages, da meine Gedanken klar auf die Statue des Marci Aurelii gerichtet waren, mich darauf besann, daß diese so vortheilhafte, und so wohl getroffene Bewegung, an diesem Stücke des Alterthums, seinen ganzen Nachdruck, sein Leben, und das väterliche Ansehen daher hatte, daß der Meister dieses Denkmahls sich entschlossen, seinen Helden sich ein wenig nach die Seite, von welcher er die Hand aussstreckte, neigen zu lassen. Als ich die Ursache dieses Fehlers gefunden, säumte ich nicht, mich des besten Gegenmittels, was ich davider wußte, zu bedienen. Ich ließ den Leib und das Haupt meines Königs sich ein wenig neigen, und augenblicklich sahe ich, daß man seine Gedanken lesen könnte; als ich aber den folgenden Tag meinen Entwurf nachsah, und denselben genug untersuchte, um meiner aufgebrachten Einbildung Zeit zu lassen, sich zu

hvad jeg skulde faae imod mig, om jeg tog et Parti, der vigede saa meget af fra de af Kavalleriet vedtagne Skikke, og som end og vare autoriserede ved et stort An- tal smukke Statuer af den nyere Tid. Forgivevæ sagde jeg dem: 1.) At Marcus-Aurelii Statue, som var just i den Action eller Geberde, som jeg vilde give min Konge, var altid bleven beundret af Kiendere. 2) At jeg vilde kun forestille det som jeg havde seet Kong Friderich den Femte at giøre, eg at naar han var i Normansk Dragt, i sin Statue, burde han endnu mindre være underlast de nyere Tiders Brug. 3.) At Beriderne, ja end og de mest nærseende, fandt det ofte fornødent at afgive fra Ryttieriets strænge Regler. 4.) At Skildre- og Bildhugger-Kunsten, som Naturens Esteramere, burde følge og udkopiere den i alle sine Bevægeller, og at enhver Geberde var lige vanskelig at udtrykke som den burde.

sonnes judicieuses qui me firent envisager tout ce que j'aurois contre moi si je prenois un parti aussi éloigné des usages reçus par la cavalerie & même autorisés par l'exécution d'un grand nombre de belles Statues modernes. Jeus beau leur dire: 1mo, Que la Statue de Marc-Auréle, qui étoit précisément dans l'action que je voulois donner à mon Roi, avoit toujours fait l'admiration de tous les connoisseurs. 2do, Que je ne voulois représenter que ce que j'avois vu faire à FREDERIC V. & qu'étant vêtu à la Romaine dans Sa Statue, il devoit encore être moins sujet aux usages modernes. 3to, Que les écuyers & même les plus scrupuleux se trouvoient très souvent dans la nécessité de sortir des règles austères de la cavalerie. 4to, Que la Peinture & la Sculpture, imitatries de la nature, devoient la suivre & la copier dans tous ses mouvements, & que chaque action étoit également difficile à bien rendre.

besänftigen; ward ich einer Abweisung von der Bleywage gewahr, die mich Anfangs beunruhigte: Ich sahe wohl, daß mein Held ein mehrs leutseliges Ansehen gewonnen, aber ich sahe auch, daß er, auf der Weise, wie ich Ihn gestellet hatte, etwas von dem edlen Anstande verlöhre. Ich ließ unterdessen einsichtsvollen Männern meinen Entwurf sehen, die mir sattsam zeigten, was man wider mich haben würde, wo ich mich so sehr von den gewöhnlichen Regeln der Reitkunst entfernte, welche so gar an vielen schönen neuen Statuen angebracht, und dadurch bestätigt worden. Vergebens sagte ich ihnen: Ich, daß die Statue des Marci Aurelii, die eben in derselben Stellung wäre, die ich meinem Könige geben wollte, zu allen Zeiten, von allen Kennern bewundert worden. 2tens, daß ich nur das, was ich Friderich den Fünften thun sahe, vorstellen wollte, und da er in Romanischer Tracht auf seiner Statue sitzet, dürfse er sich noch viel weniger nach den Gewohnheiten unserer Zeiten richten. 3ten, daß die Bereiter, und sogar diejenigen, die es am allergenauesten nehmen, sich oft im Nothfalle gezwungen finden, von den strengern Regeln der Reitkunst abzuweichen. 4tens, daß die Mahler- und Schilder-Kunst, welche die Nachahmerinnen der Natur sind, selbige in allen ihren Bewegungen nachahmen und folgen müsten, und daß es gleich schwierig hielte eine jede Bewegung wohl zu geben.

Til alt dette blev mig af dem svaret: 1.) At i den Tid Marcus-Aurelii Statue blev forfærdiget, havde den Maade at sidde til Hest, ikke endnu fundet nogen Vanskelighed, hvilket man kan slutte af Oldtidens Snitverk og forhøjede Legninger, og at da de ikke vare tvungne, ved nogen Regel, opofrede de det som vi kunde Undigheder (bonnes graces) for alt hvad der kunde bidrage til at giøre en Tanke mere forståelig, og en Geberde mere rørende; end ydermere, at Kunsterne vare paa den Tid i saa stor Hojagtelse, at man havde, i det Slags, end og Ere for Kunstnernes selvraadige Friheder (licences), da derimod nu, da man for nogle Kunstens Estere, der sollte hvad jeg gorde, sik alle Beridere i Europa, ja end og alle dem, der havde mindste Begreb om Rudekunsten, imod mig, burde man sikke sig i Tiden, og rette sig efter Bruget. 2.) At denne Geberde hos Friderich den Femte, som laae mig saa meget paa Hiertet, var i Sandhed een af de allersværdigste til at komme for Estertidens Øjne, men at den trængte til Forklaring, hvilket blev altid en Fejl, og at dersom den Kunstner, der var Autor for den Oldtids Statue, skulde nu forfærdige dette Monumment, tog han rimeligtvis ikke det Parti, som han har taget, endskont han dertil brugte Romansk Dragt. 3.) At det var sandt, at det hændte tit, ja og for de mest nærværende Beridere, at giøre Bevægelse, der ere stridige mod

A toutes ces raisons les personnes consultées répondoient: 1mo, Que du tems que la Statue de Marc-Aurèle avoit été faite, la façon de se tenir à cheval n'avoit pas encore reçu d'entraves, comme on pouvoit en juger par les bas-reliefs antiques, & que n'étant contraint par aucune règle, l'on sacrifioit ce que nous appellons bonnes graces à tout ce qui pouvoit contribuer à rendre une pensée plus intelligible & une action plus frappante; de plus, que les arts en ce tems-là étoient si fort en estime, que l'on respectoit, en ce genre, jusqu'aux licences que prenoient les artistes; au lieu qu'à présent, pour quelques amateurs des arts qui sentiroient ce que je serois, tous les écuyers de l'Europe, & même toutes les personnes qui auroient la moindre idée de cavalerie, se déchaîneroient contre moi: qu'il falloit se conformer aux tems & aux usages. 2do, Que cette action de FREDERIC V., qui me tenoit si fort au coeur, étoit à la vérité une des plus dignes d'être transmise à la posterité; mais qu'elle demandoit à être expliquée, ce qui étoit toujours un défaut, & que si l'artiste, auteur de la Statue antique, devoit faire ce monument aujourd'hui, il ne prendroit vraisemblablement pas le parti qu'il a pris, quoi qu'il fût usage de l'habit Romain. 3to, Qu'il étoit vrai qu'il arrivoit souvent,

Zu allen diesen Gründen antworteten diejenigen die ich um Raht gefraget. 1lich, daß man, als die Statue des Marci Aurelii gemacht wurde, noch nicht so genau darauf gesehen, wie man zu Pferde sasse, welches man aus einigen halberhabnen Schnizwerken der Alten abnehmen kann; und weil man an keiner Regel gebunden war, so opferte man daß, was wir guten Anstand nennen, demjenigen auf, was etwas beitrugen könnte, eine Vorstellung begreifflicher, und eine Bewegung stärker in die Augen fassend zu machen; ferner, daß die Künste damals so hoch geachtet gewesen, daß man alles dieser Art, so gar die selbstgenommene Freiheiten der Meister mit Ehrfurcht ansah; anstat, daß wenn auch zu unsern Seiten, einige Liebhaber der Künste, das, was ich machen wollte, fühlen könnten, so würden doch alle Bereiter im ganzen Europa, und so gar Leute, die nur den allerersten Begriff von der Reitkunst hätten, sich wieder mich auflehnen: Ich müßte mich in der Zeit und in den Gewohnheiten schicken. 2tens, daß diejenige Stellung Friderichs des Fünften, die mir so sehr am Herze lag, in der That die wurdigste wäre, die auf die Nachkommen gebracht werden könnte, daß sie aber eine Erklärung forderte, welches allzeit ein Fehler wäre, und wo der Meister, der in den ältern Zeiten dieses Denkmahl versorgte, es jeho noch einmal machen sollte, würde er es

Rytteriets gode Regler, men at alle disse Bevægelse vare øjeblikelige Tilfælde, der glemtes saasnart at disse Beridere gienstillede sig inden Reglernes Grænser, men at det var ikke saaledes med en Statue, hvis Bevægelse ikke omverkle. 4.) At da man i Skildre- og Bildhugger-Kunsten ikke kan udtrykke uden een eneste Geberde, maatte man i det mindste vælge den, der var anseet for den mest ædle og for Øjet mest behagelige.

Disse Fornufts Grunde vare antagelige, men jeg holdte ved den faderlige Haand. Imidlertid, ved megen Estertanke og Strid, kom jeg til at tænke, og at sige ved mig selv, hvilken Tid og Moje du og anvender, og i hvor megen Tid du end bruger til at fuldføre din Statue, vil derved altid findes Lyder nok, uden at udstede dig med fuld beraad Ha for Kritikken; Jeg afflod da fra den fattede Tanke om den udstrakte Haand, og jeg tenkte paa hvad jeg kunde giore for at bøde derpaa.

& même aux écuyers les plus scrupuleux, de faire des mouvements qui sont contraires aux bonnes règles de la cavalerie; mais que tous ces mouvements étoient des accidens momentanés qui s'oubliaient aussitôt que ces écuyers se replaçoient dans les règles; mais qu'il n'en étoit pas de même d'une Statue dont les mouvements ne varient point. 4to, Que ne pouvant, en peinture & en sculpture, exprimer qu'une seule action, il falloit, au moins, faire choix de celle qui étoit regardée comme la plus noble & la plus agréable à l'oeil.

wahrscheinlicher Weise nicht so, wie damals machen, wenn er sich auch gleich der Romanischen Tracht bediente. Ztens, daß es wahr wäre und öfters geschähe, daß so gar die strengesten Bereiter Bewegungen, die den guten Regeln der Reitkunst zuwider seyn, machen, daß aber diese Bewegungen allein zufälle eines Augenblicks wären, die man gleich zur Stunde vergißt, sobald sie sich wieder nach den Regeln herstellen; daß es sich aber nicht eben so mit einer Statue verhielte, deren Bewegungen sich niemals ändern. 4tens, daß weil man in der Maler- und Bildhauer-Kunst, nicht mehr als eine Bewegung zugleich ausdrücken kann, müßte man wenigstens diejenige wählen, welche als die edelste, und dem Auge best gefallende anzusehen wäre.

Ces raisons étoient plausibles; mais je tenois à ma main paternelle. Cependant à force de réflexions & de combats, je parvins à penser & à me dire: Telles études que tu puisses faire, telles peines que tu puisses te donner, & tel tems que tu puisses employer pour exécuter la Statue équestre; il s'y trouvera toujours assez de défauts sans t'exposer de propos délibéré à la critique; je renonçai donc à l'idée de la main étendue, & je pensai à ce que je pourrois faire pour y suppléer.

Diese Gründe schienen mir triftig, ich hielt mich aber noch an meine väterlichen Hand. Aber nach vielen Überlegungen und vielen Streit, mit mir selbst, dachte ich, und sagte mir selbst; wie viel du auch gründest, wie viel Mühe du dich machest, und wie viel Zeit du auch anwenden kannst, um deine Statue zu Stande zu bringen; so würden sich dennoch allzeit Fehler genug finden, ohne daß du dich vorseßlicher Weise, einer schäfferen Beurtheilung bloß stelltest; Ich stand also von der ausgestreckten Hand ab, und dachte an dem, was ich an deren Statt machen sollte.



Om
Kommandostaven.

Gierne vilde jeg ikke anbringe Kommandostaven, da jeg paa den ene Side troede, at den somte kun Generaler, og ikke Konger, og paa den anden, vilde jeg ikke at min Heldt skulde kommandere, for at han ikke maatte vige fra sit Skielnekiende; men da jeg havde bragt til Gien-tanke, at om end og Oldtiden ikke gav en Mængde Exempler paa Kessere og Konger, der forte Kom-mandostave, burde dog ej alene-ste mange beromte Kunstneres Vedtægt, der havde betient sig deraf til et stort Antal Statuer til Hest, tiene mig til Forsvar, men end og lade mig ansee Komman-dostaven som aldeles helliget til at betegne Myndigheden. Dette forud sat, besluttede jeg at antage den; men kun saaledes, at lade min Heltes Haand hvile derpaa. Naar jeg udbragte dette, fandt jeg, at de Danne Kongers Myndighed blev fuldkommen foresillet ved Kommandostaven, og at Friderich den Femte, ved at holde den saaledes, som allerede er sagt, gav tilkiende, at Magten over sine Undersaattere laae ham mindre paa Hiertet end hans Hierslighed nuo dem. Dette

Du
Baton de Comman-dement.

Je voulois éviter de me servir du bâton de commandement parce que, d'un côté, je croyois qu'il ne pouvoit convenir qu'à des Généraux & non pas à des Rois; & que d'un autre côté je ne voulois pas faire commander mon héros pour ne point le faire sortir de son caractère distinctif; mais ayant réfléchi, que quant même l'antiquité ne fourniroit pas nombre d'exemples d'Empereurs & de Rois tenant des bâtons de commandement, l'usage qu'en avoient fait les plus célèbres artistes dans l'exécution du plus grand nombre de Statues équestres, devoit non seulement me servir d'autorité, mais encore faire considérer le bâton de commandement comme entièrement consacré à désigner l'autorité. Cela posé, je me déterminai à l'adopter; mais ce ne fut qu'en faisant appuyer dessus la main de mon héros. De cette façon je trouvai que l'autorité des Rois de Danemarc seroit parfaitement représentée par le bâton de com-mandement, & que FREDE-RIC V., en le tenant de la fa-

Von
dem Kommando-Stabe.

Sch wollte mich nicht gern des Kommando-Stabes bedienen, theils weil ich glaubte, daß er sich nur für Generals-Perso-nen, und nicht für Könige schicke, theils aber, weil ich nicht meinen Held als kommandirend vorstellen wollte, um Ihm nicht seinen vor-züglich angemessnen Karakter zu benehmen; nachdem ich aber über-leget, daß obgleich ich aus den äl-teren Zeiten keine Menge Beispiele der Kayser und Könige, die Kom-mando-Stäbe gehalten, hätte, so müßte es mir doch nicht allein zur Rechtfertigung dienen, daß die berühmtesten Meister, selbigen an den meisten Statuen dieser Art angebracht haben, sondern ich müßte auch so gar den Komman-do-Stab, als das eigentliche Merk-mahl der Königlichen Gewalt an-sehen. Dieses voraus gesetzt brachte ich ihn an, doch nur so, daß ich meinen Helden die Hand an derselben stützen ließe. Ich fand, daß die Gewalt der Könige von Dännemarck, durch den Kom-mando-Stab auf diese Art am besten vorgestellet würde, und daß Friderich der Fünfte, indem er sel-bigen besagter Weise hielte, da-durch zu erkennen geben würde,

Tankebild om Myndighed og Godhed forenede, syntes mig om-sider at være det best udforte hos min Gienstand, jeg folte alt mere og mere, at hvis mit forste Tankeføster udtrykte lykkeligen Hyr-stens faderlige Kierlighed mod sit Folk, indbefattede det Sidste fle-re Døle, efterdi det gav tillige Heltens Myndighed tilkiende, og hvorledes han brugte den.

çon dont on a dit, donneroit à connoître qu'ils'occupoit moins de son pouvoir que de son amour pour ses sujets. Cette idée d'autorité & de bonté réunies, me parut enfin ce qu'il y avoit de mieux soutenu dans mon sujet. Je sentis, de plus en plus, qui si ma première idée exprimoit heureusement la tendresse paternelle du Prince envers ses peuples; cette dernière embrassoit plus de parties, puisqu'elle faisoit en même tems connoître le pouvoir du héros & l'usage qu'il en faisoit.

dass er sich weniger mit seiner Gewalt, als mit der Liebe für sein Volk beschäftigte. Diese vereinigte Vorstellung der Gewalt und Güte, schien mir am besten an meiner Arbeit gerahten. Ich merkte je länger je mehr, dass wo meine erste Vorstellung, die väterliche Zärtlichkeit des Königs gegen sein Volk, recht glücklich ausdrückte, so verbreitete sich doch diese letztere auf mehrere Theile, weil sie zugleich die Gewalt des Helden, und den Gebrauch, den er davon machte, vorstellte.

Om Dragtens Bedægt.

Da jeg valgte den Romaniske ste Dragt, var det mig ikke ubevidst, at jeg vilde forsee mig mod Bedægten, og folgelig imod Fornusten: dette mit Domme grundede jeg paa de forskellige Berker jeg havde havt Lejlighed at see i de Lande jeg havde rejst; men hvortil fæste sit Sind? Hvis dette Lands Dragt havde ikke, ligesom vores, været kunstfriidig, eller om min Heldt havde fort Krig, havde jeg gierne sikket mig i Tiden. Da jeg ikke kunde folge den, vilde jeg have sogt Trængbod hos de gamle Cimbrer, eller hos de forste Konger

Bu Costume.

En choisissant l'habit Romain, je n'ai pas ignoré combien j'allais pécher contre le costume, & par conséquent contre la raison: j'en avois déjà jugé ainsi par différens ouvrages que j'avois été à portée de voir dans les pays que j'ai parcourus; mais quel parti prendre? Si l'habit de ce pays n'eut pas, comme le nôtre, été antipathique avec les arts, ou si mon héros eut fait la guerre, je me serois conformé volontiers aux usages du tems. Ne pouvant pas les suivre, je voulus avoir recours aux vêtemens

Vom Anzuge des Königes.

Nls ich die Romanische Kleidung wählte, wusste ich sehr wohl, wie sehr ich mich, wieder die heutige Art sich zu kleiden, und folglich wieder die Vernunft versehen würde: ich hatte schon lange so, aus verschiedenen Werken, welche ich Gelegenheit hatte, auf meinen Reisen in verschiedenen Ländern zu sehen, geurtheilet; was sollte ich aber anfangen? Wo die Kleidung des Landes, nicht so wohl als die unsrige, den Regeln der Kunst zuwidder gewesen wäre, oder wenn mein Held ein Krieger gewesen, so würde ich mich gern nach den Gebräu-

af den Oldenborgiske Stamme, men da jeg estertænkte, at naar jeg anbragte denne Dragt, fandt jeg endnu ikke den Romanse Dragts Fordelse, som blotter næsten alt, og at jeg ikke derved bragte Tidens Bedtægt troere for Dagen, har jeg seet mig nedsaget til at lade det blive ved denne sidste. Jeg haaber at man vil beklage mig, og at Exemplet af mange dette Slags Monumenter, saavel som mange beromte Kunstneres, der have antaget den, ville tale for mig, og tiene mig til Undskyldning. Men hvis jeg paa den ene Side har brugt den Frihed at antage den Romanse Skif, har jeg paa den anden paalagt mig den Zwang, at ikke beblande den med noget, som staer i Forhold med denne Tids Bedtægt, ja end og ikke Haarets, endskont man kunde ikke vel for andre dette sidste uden at svekle Ligheden, og at det alligevel er det meste hvo ved mange opholde sig. Da dette Offer var gjort, blev Spørgsmaalet: hvor af den til min Heldt bestemte Krone skulde være? hvis jeg antog Laurbærtræts, befrygtede jeg at forklade min Gienstand. For at undgaae al Twetydighed, vilde jeg anbringe Olivenblade, men da jeg indsaae hvor vanskeligt det var, at høbe saa fordeelagtigen disse Blade som Laurbærtræts, og at jeg vidste, ved at betragte de forskellige Oldtids Skuepenge, at Laurbærkranse vare altid blevne tilegnede Fyrster, der aldrig havde fort Krig, samt end ydermere,

des anciens Cimbres, ou des premiers Rois de la famille d'Oldenbourg; mais en réfléchissant qu'en adoptant ces vêtemens, je ne trouverois pas encore les avantages de l'habit Romain, qui indique presque par tout le nud, & que je n'en rendrois pas plus fidélement le costume du jour; je me suis vu dans la dure nécessité de m'en tenir à ce dernier. J'espére que l'on me plaindra, & que l'exemple de plusieurs Monumens de cette espéce, ainsi que l'adoption qu'en ont fait de célèbres artistes, seront pour moi des autorités & feront mon excuse. Mais si d'un côté, je me suis permis la licence d'adopter le costume Romain; d'un autre côté je me suis imposé la contrainte de ne mêler à ce costume aucune chose qui ait rapport à celui d'aujourd'hui, pas même pour la chevelure, quoiqu'on ne puisse guères la changer sans affoiblir la ressemblance, & que ce soit cependant la seule chose à laquelle beaucoup de monde s'attache. Ce sacrifice fait, il s'agissoit de scâvoir de quoi je composerois la couronne que je destinois à mon héros. En adoptant le laurier, j'appréhendois de déguiser mon sujet. Pour éviter toute équivoque je voulois employer des feuilles d'olivier; mais la difficulté de former des masses aussi avantageuses qu'avec du laurier; & ayant d'ailleurs reconnu par la vue de dif-

chen der Zeit gerichtet haben. Da ich ihnen aber nicht folgen konnte, wollte ich meine Zuflucht zur Kleidung der alten Cimbrer, oder der ersten Könige aus dem Oldenborgischen Hause nehmen, als ich aber überlegte, daß, wo ich diese Kleidung wähle, würde sie mir dennoch nicht die Vortheile bringen, die ich mir von der Romanischen, weil sie fast den ganzen Körper bloß stelle, versprochen, und daß ich dadurch, noch eben so wenig dem heutigen Gebrauche treu bleiben würde; so sahe ich mich genötigt, mich an der letzten zu halten. Ich hoffe, man werde mich beklagen, und daß das Beispiel vieler Denckmäle dieser Art, und die Wahl berühmter Meister, die dasselbe gewählet, mich rechtfertigen, und entschuldigen werden. Habe ich mir aber auf der einen Seite die Freiheit erlaubt, die Romanische Tracht zu wählen, so habe ich mir auch den Zwang angethan, gar nichts von der heutigen darunter anzubringen, nicht einmal in Ansehung der Haare, ob man gleich nichts an selbige ändern kann, ohne der Ähnlichkeit etwas zu behalten, und dieses doch das einzige ist, worauf viele am meisten sehen. Als ich dieses Opfer gethan, war es eine Frage, woraus ich den Krans, den ich meinem Helden bestimmte, stichten sollte. Erwählte ich den Lorbeer Zweig, fürchtete ich, ich würde meine Absicht verdecken. Um aller Zweideutigkeit zu entgehen, wollte ich mich des Olzweiges bedienen;

at de vare ligervis helligede til Kunster og Videnskaber, efterdi det var end og Apollinis Pynt, gienvendte jeg til Laurbærens. Henseende til min Hestes Rustning, har jeg ligeledes beholdt den Romanske Bedtægt i eet og alt, da den bestaaer kun af et meget simpelt Bidsel uden Stang, af et Skabraf, og af en Buggiord. Endeel have troet, at de Romere brugte ingen Buggiord; men derpaa findes saa mange Exempler i Oldtidens forhøjede Grundtegninger, at jeg har troet mig mere end besojet til at give den Sted.

diferentes médailles antiques, que le laurier avoit été donné à des princes qui n'avoient jamais fait la guerre, & de plus qu'il étoit également consacré aux sciences & aux arts, puisque l'on en coëffoit Apollon; j'en suis revenu au laurier. Je me suis également, renfermé dans le costume Romain pour tout ce qui avoit trait à l'équipage de mon cheval, puisqu'il n'est composé que d'un bridon très simple, d'une housse & d'une sangle. Quelques personnes ont cru que la sangle n'étoit point en usage chez les Romains; mais il s'en trouve tant d'exemples dans les bas-reliefs antiques, que je me suis cru plus qu'autorisé à l'admettre.

aber die Schwürigkeit eine so wohlstehende Masse als aus den Lorbeerzweigen zu schlechten, und daß ich sonst an verschiedenen alten Schau-münzen gesehen hatte, daß der Lorbeerzweig auch Fürsten, die niemals Krieg geführet, gegeben worden, und daß er so gar, sowohl den Künsten als den Wissenschaften gewidmet, weil man den Appoll selbst damit bekränzte, so entschloß ich wieder den Lorbeerzweig zu wählen. Ich habe mich gleichfalls, in dem was die Rüstung des Pferdes betrifft, gänglich an den Römischen Gebrauch gehalten; denn sie besteht nur, aus einer einfachen Trense, einer Reitdecke und Gürte. Einige haben geglaubt, daß die Gürte nicht bei den Römern gebräuchlich gewesen; es finden sich aber so viel Beispiele davon, an den halberhabnen Schnitzwercken der Alten, daß ich mich dadurch mehr als befugt genug gehalten, selbige anzubringen.

Om Hesteskøn.

Henseende til den antagne Hesteskøes Skikkelse, som er aldeles Dansk, ere mine Bevægaaarsager følgende: 1.) Endstiont det synes vist af det som

Des Fers Du Cheval.

Quant à la forme des fers avec lesquels j'ai ferré mon cheval, qui est tout à fait Danoise; voici les raisons qui m'y ont déterminé. 1mo,

Von den Hufseisen des Pferdes.

Was die Gestalt der Hufseisen, die ich meinem Pferde gegeben, betrifft, werde ich nun die Gründe anführen, die mich dazu bestimmten. 1slch,

mange troværdige Skribentere have sagt, at de Romere foede deres Heste, om ikke alle, i det mindste dog endeel, har jeg dog ikke seet noget i Oldtidens Ere-minder, som har funnet give mig Kundskab om hvad Skikkelse de gave disse Hesteskoe. 2.) Uden at ville indlade mig i de Alarsager, man ansorer i Dannemark for at Hestens Hæle ikke skal naae paa Skoene, og for at ophoje disse Skoe med Braadsom, er denne Maade at skoe en Hest saa be-qvemmelig for Kunsterne, den giver Hestens Fodder saa megen Lethed og Held, at for Kunstnerne var det at ønske, at den var antagen allestedts. 3.) Da paa den Afstand, man har Lejlighed at domme ret om en Statue til Hest, stiuler altid Bildsodens Frem-stand endeel af Hestens Fodder, men den Forhojning Sommene give, formindste saa meget dette Uheld, at dette alene skulde have været mig en nok vigtig Alarsag til at antage den.

Quoiqu'il paroisse certain, parce qu'en ont dit differens auteurs graves, que les Romains ferroient leurs chevaux, sinon tous, au moins une partie, je n'ai rien vu dans les monumens antiques qui ait pu m'indiquer la forme qu'ils donnaient à ces fers. 2do, Sans vouloir entrer dans les raisons qu'on allégue en Dannemarck pour ne point laisser porter les talons du cheval sur les fers, & pour éllever ces fers par des crampons; cette façon de fermer est si favorable aux arts, elle donne tant de légéreté & de graceaux pieds des chevaux; qu'il seroit à souhaiter pour les artistes, quelle fut reçue partout. 3to, Comme à la distance où l'on est à portée de bien juger d'une Statue équestre, la faille de son plinte cache toujours une partie des pieds du cheval; l'élevation que produisent les crampons, aide si fort à diminuer cet inconvénient que cela seul auroit suffi pour me la faire adopter.

Obgleich es aus dem, was bewährte Schriftsteller davon geschrieben, gewiß zu seyn scheinet, daß die Römer ihren Pferden, wo nicht alle, doch zum wenigsten einige, Hufseisen gegeben, so habe ich doch an alten Denkmahlen nichts gesehen, woraus ich die Gestalt dieser Hufseisen abnehmen könnte. 2tens, Ohne mich in den Ursachen, welche man in Dänmarck anführt, daß man die Hufseisen nicht über die Fersen gehen läßt, und selbige mit Stollen verhöhlt, einzulassen, finde ich, daß diese Weise die Pferde zu beschlagen, den Künsten sehr vortheilhaft sey, und daß sie den Füssen der Pferdes ein so leichtes und gutes Ansehen giebt, daß es zum Besten der Meister der Künste zu wünschen wäre, daß sie überall angenommen würde. 3tens, Weil das hervorste-hende Eck der Tafel, worauf das Pferd steht, einen Theil der Füße desselben, nach dem Ab-stande, in welchem man, recht von einer Statue zu Pferde zu urtheilen, im Stande ist, verdecket; so hilft die Verhöhung, welche durch die Stollen geschiehet, so sehr, diesem Nebel abzuhelfen, das mir auch dieses Ursache genug gewesen ist, sie zu wählen.



Den iagtagne For-
holds Lighed imellem
den Ridende og
Hesten.

Friderich den Femte var vel
stukt men ikke høj og føer.
For da at forestille hans Statue,
burde man have sat ham paa en
liden Hest, da jeg ikke kunde bes-
tiene mig af en Sadel til at for-
høje ham. Hovedet af en mid-
delmaadig Hest, saadan som den
jeg har forfærdiget, skulde have
skult ham ganske, fornemmelis-
gen naar man saae derpaa nedan
fra, hvilket steer med disse Slags
Statuer. Denne Aarsag, saavel
som min Overbevisning om, at
en Kunstner ikke kan nodes til at
giore Regning for den Heltes
Storelse, som han forestiller i et
saa betydeligt Ereminde, som
man med al Nette kan falde
Bildkunstens Hetedigt, have
bragt mig til at giore naturlige
Sammenligninger. I denne
Tanke begyndte jeg med at vælge
en Hest, hvis Storelse var imel-
lem den Største og den Mindste,
som er blevet befunden at være 4
Fod 11 Tommer høj, hvorefter
jeg har ladet denne Hest rides af
Kavaljerer af forskellige Storel-
ser, af hvilket Forsøg jeg har
troet, at bestemme mig for en Hest

Proportion gardée
entre le Cava-
lier & le
Cheval.

Von
dem Verhältniße des
Reitenden und des
Pferdes.

FREDERIC V. étoit très
bien fait, mais il n'étoit
pas de grande taille. Pour ré-
présenter sa stature, il auroit
fallu le monter sur un petit
cheval, parceque ne pouvant
pas me servir d'une selle pour
l'exhausser, la tête d'un cheval
de moyenne taille, tel que je
l'ai fait, l'auroit entièrement
couvert, fur-tout étant vu en
dessous, comme le sont ces for-
tes de Statues. Cette raison
& la persuasion où j'étois,
qu'un artiste ne peut pas être
contraint de rendre compte de
la taille du héros qu'il repré-
sente, dans un Monument de
cette importance, & que l'on
pourroit à juste titre nommer
le Poëme épique de la sculptu-
re; m'ont porté à faire des
comparaisons sur la nature.
Dans cette idée j'ai commencé
par faire choix d'un cheval en-
tre la plus grande taille & la
plus petite, qui s'est trouvé
avoir 4 pieds 11 pouces.
Après quoi j'ai fait monter ce
cheval par des cavaliers de dif-
férentes grandeurs, d'après

Friderich der Fünfte war wohl
gebildet, aber nicht groß
von Gestalt. Um die Größe und
Länge seines Leibes vorzustellen,
hätte ich Ihn auf ein kleines Pferd
setzen müssen, denn da ich mich
nicht eines Sattels, um Ihn ein
größeres Ansehen zu geben, bedie-
nen könnte, würde der Kopf ei-
nes Pferdes mittelmäßiger Größe,
so wie das, was ich gemacht, Ihn
vollkommen verdeckt haben, be-
sonders weil er von unten auf,
wie alle Statuen der Art, gese-
hen werden müsse. Dieses, und
dass ich gewiss glaubte, dass ein
Meister nicht gehalten wäre, we-
gen der Gestalt des Helden, den
er in einem Denkmale von die-
ser Wichtigkeit vorstellete, Re-
chenschaft zu geben, und dass die-
ses mit Recht, das Epische Ge-
dicht der Bildhauer-Kunst genen-
net werden könnte; machen, dass
ich ein Verhältniß aus der Natur
ersann. In diesen Gedanken
fieng ich damit an, dass ich ein
Pferd unter den Größten und
Kleinsten, welches ich 4 Fuß 11
Zoll zu seyn fand, wählte, dar-
nach ließ ich Reiter von verschlie-

af 5 Fuß 7 Zommer, alt i Fransé
Maal.

I Anledning af denne brugte Frished, beretter Hr. Saly en Træk, som fortinerer at ansøres her. Da hans lille Mynster var færdigt, og at Kong Friderich den Femte, af udodelig Hukommelse, gørde ham den Ære at komme for at see det, hvilken Ære han og nod af Kronprinsen, den nu regierende Konge. Det var den 22 November 1758. Saasnarnt Hans Kongelige Højhed fik den at see, sagde han med Muntherhed: Dette er meget smukt, men I har gjort min Fader større end han er. Hvis Prints havde fældet denne Dom om det store Mynster, kunde man have troet at dertil var Anledning, da den virkeligen var større, men at denne Prints, som ikke endnu var ti Aar, har funnet skionne, i en Figur af 18 Zommer, at Kongen hans Fader var der forestillet større end han var, det er forunderligt. Hvilke Tanke kunde man ikke fra den Tid af giore sig om en saadan Skionsmøthed. Der seer man disse glimrende Træk, som anmeldte de store Fyrster, end og fra den spædeste Alder.

lesquels j'ai cru devoir me déterminer pour un de 5 pieds 7 pouces; le tout mesure de France.

Au sujet de cette licence Mr. Saly rapporte encore un trait qui mérite d'être cité. Lorsque son petit modèle fut fini & que le feu Roi lui eut fait l'honneur de le venir voir, le Prince Royal aujourd'hui régnant, lui fit le même honneur. C'étoit le 22 du moi de Novembre 1758. Ausiôt que son Altesse Royale fut à portée de le voir, Elle dit avec vica-cité: Cela est fort beau, mais vous avez fait mon Papa plus grand qu'il n'est. Si c'eut été en voyant le grand modèle de la Statue équestre, que ce Prince eut porté ce jugement, on auroit pu croire que c'étoit parce qu'effectivement la Statue étoit plus grande; mais qu'âgé de moins de dix ans, ce Prince ait pu, par estimation, juger dans une figure de dix-huit pouces, que le Roi, son Pere, y étoit représenté plus grand qu'il n'étoit, cela est étonnant! Que ne devoit on pas dès-ce-tems là même inférer d'un tel discernement? Voilà de ces traits lumineux qui dès l'âge le plus tendre, annoncent les grands Princes.

dener Größe aussägen, worauf ich glaubte, daß ich eins von 5 Fuß 7 Zoll, alles nach Französischem Maßstabe, wählen müste.

Bei dieser Gelegenheit erzählet der Hr. Saly einen sinnreichen Einfall, der angeführt zu werden verdienet. Als sein kleines Muster fertig war, und der verstorbnen König ihm die Gnade erzeigte, es im höchsten Augenschein zu nehmen, erzeigte ihm, der jetzt regierende König, damals Kron-Prinz, dieselbe Gnade. So bald als Seine Königliche Hoheit es ansahen, sagten Sie gleich mit Lebhaftigkeit: Es ist sehr schön, aber sie haben den König meinen Vater allzu groß gemacht. Hätten seine Königliche Hoheit dieses Urtheil gefällt, als Sie das große Muster der Statue sahen, so könnte man glauben, daß es darum geschehen, weil die Statue wirklich weit größer war; daß aber dieser Prinz, der noch nicht das zehnte Jahr erreicht, nach richtiger Überlegung, aus einer Figur von 18 Zoll, urtheilen könne, daß der König sein Vater, durch selbige allzugroß vorstellet würde, daß ist zu bewundern. Was muste man nicht, auch so gar von der Zeit an, aus einem solchen seinem Urtheile, folgern. Dieses sind Merkmale der großen Einsicht, an welche man schon in den jüngern Jahren, den künftig großen König kennt.



Beskrivelse over de
Maskiner hvorved
Statuen er blevet
bragt til sit
Sted.

Da Statuens lille Monster var færdigt, foretog Hr. Saly sig det Store. Paa samme Tid var Hr. Goor sysselsat med alt hvad Stobningens Tilberedelser angik. Ved hans Duelighed, utrestelige Flid, og bestandige Vindskibelighed, overvandt han alle de Vanskeligheder, der kunde mode i et saa vigtigt Foretagende.

1768. om Sommeren, blev Statuen støbt i det gamle Giethuus, der, i det mindste, er 1000 Skridt fra Friderichs Plads. Da dette Meisterstykke lykkeligen var kommen fra Hr. Goors Hænder, var man strax betenktaa at foje de fornødne Anstalter til dets Udtagelse og Forskning til sit Fodstelle, hvorpaa det skulde sættes.

Description des
machines qui ont
servi au transport
de la Sta-
tue.

Le petit modèle de la Statue étant achevé, Mir. Saly en entreprit le grand. En 1760. Monsieur Goor travailla successivement & sans relâche à tous les ouvrages & préparatifs qui devoient précéder la fonte. Son habilité dans son art même, sa vigilance infatigable & sa constante assiduité lui firent surmonter toutes les difficultés dont une entreprise de cette importance étoit susceptible.

En été de l'année 1768. la Statue fut fondue sur la place de la vieille fonderie, éloignée tout au moins de 1000 pas de la place de Frideric. Ce grand chef d'œuvre étant sorti très heureusement des mains de Monsieur Goor, on ne pensa dès lors plus qu'aux préparatifs nécessaires pour la sortir de la fonderie & la transporter près du piedestal sur le quel elle devoit être élevée.

Beschreibung der Ma-
schinen, wodurch die
Statue an ihren Pla-
te gebracht wor-
den.

So bald das kleine Muster der Statue fertig war, so nahm sich der Hr. Saly vor, das größere zu versetzen. Seit Anno 1760., arbeitete der Hr. Goor beständig und ohne Aufhören, und machte alle nöthige Vorbereitungen, die zur Gießung der Statue erforderlich wurden. Die Fertigkeit in seiner Kunst, seine unermüdete Wachsamkeit, und seine beständige Emsigkeit, machten, daß er alle Schwierigkeiten, denen ein Werk dieser Art, unterworfen, glücklich überwand.

Im Sommer des Jahres 1768., ward die Statue auf dem Platze des alten Gießhauses, welches zum wenigsten 1000 Schritte von dem Friderichs-Platz, lieget, gegossen. Als dieses große Meisterstück vollkommen aus den Händen des Herrn Goor gekommen war, sann man gleich an die nöthigen Vorbereitungen, um sie aus dem Gießhause, und an das Fußgestelle, auf welchem sie errichtet werden sollte, zu bringen.

Endstiont Forslytningen af 45000 Punds Lyngde krævede allerede anselige Maskiner, blevet de forefundne Vansekelyheder endnu forøgede ved selve Statuens Skikkelse. Efter modne Overlæg, begierte man Monstere og Leigninger af mange kyndige Maskinmestere, tilligemed hvilke Omkostninger hver i sær kunde foraarsage. Den nu afdøde Hr. Zuber, Zimmer- og Maskin-Mester ved Hoftheatret, hans Planer og Omkostnings Overslag, som de der vare mindst bekostelige, blevet foretrukne dem som Søe-Estatens Kommission forestillede, og for mange andre. De brugte Maskiner til Statuens Optagelse og Udflytning af Giethuset findes forestillede paa Pladerne I. og II. Grundridset e f g h i Stobegroftens indre Raum, hvis Længde er 30 og Brede 28 Fod, omgiven med en Glødnings Muur a b c d.

Figur I. Pl. I. forestiller een af Stilladsens lange Sider, hvis hele Længde, maalt efter de tovende Godstykker I K og L M, var 60 Fod, nemlig I K 42 Fod, og L M 28. Stolperne oprejste paa Godstykket I K vare satte

Quoique le transport d'un fardeau de 45000 livres exigeat des machines considérables, les difficultés qui se présentent s'augmentoient encore par la figure même de la Statue. Après de meures reflexions on demanda des modeles & des desseins à plusieurs savans mechanistes avec specification des traix que chaque manoeuvre pouvoit occasionner. Les plans & dévis de feu Monsieur Zuber, charpentier & machiniste du théatre de la cour, comme étant moins dispendieux furent préferés à ceux que la Commission royale de marine présenta, & à plusieurs autres. Les machines dont on s'est servi pour sortir la Statue de la fosse & la transporter devant le face de la fonderie, sont représentées aux planches I. & II. Le plan e f g h est l'espace interieur de la fosse, de 30 pieds de longueur sur 28 pieds de largeur, entourée d'un mur de recuit a b c d.

La figure I. Pl. I. représente l'un des longs côtés de l'échafaudage, dont toute la longueur prise sur les deux Soles I K & L M étoit de 60 pieds, savoir I K de 42 pieds & L M de 28 pieds. Les poteaux élevés sur la sole I K, étoient espacés de 10 pieds l'un

Obwohl beträchtliche Maschinen erforderlich wurden um eine Last von 45000 Pfund von einem Orte nach den andern zu bringen, so wurden doch die Schwierigkeiten, durch die Gestalt der Statue selbst verehrt. Nach reissen Ueberlegungen bat man verschiedene wohlerfahrene Mechanicker um Zeichnungen und Abrisse, mit beigefügtem Verzeichniß der Kosten die jede Arbeit fordern würde. Die Entwürfe des verstorbnen Hrn. Zubers, damals Königlicher Hoff Zimmermeister und Mechanicus, wurden, als die, so die wenigsten Kosten forderten, denjenigen, welche von der Königlichen Kommission der Marine, und verschiedenen andern übergeben, vorgezogen. Die Maschinen deren man sich bedienet, um die Statue aus der Schmelzgruft zu haben, und sie an dem Vorgiebel des Gießhauses zu bringen, sind auf den ersten und andern Kupferblatte vorgestellet, die Fläche e f g h ist der innere Raum der Gruf, 30 Fuß lang und gegen 28 Fuß breit, mit der Schmelzmauer a b c d umgeben.

Die 1ste Figur des 1sten Kupfers stellet eine der langen Seiten des Gerüstes vor, dessen ganze Länge nach den zwei Schwellen I K und L M gerechnet 60 Fuß war, nemlich I K 42 und L M 28 Fuß. Die Ständer, die auf der Schwelle I K errichtet waren, standen 10



paa 10 Fods Mellemvidde fra hinanden, og paa L M 8te.

Stilladsens Mønning eller Overste var sammensat af tvende Tverbaand paa tvende krydslagte Bielker N og O. Stolperne vare kun fastede inden til og paa Siden til Tverbaandene ved indtappede Tvertræer, efterdi denne Mønnings Alabning eller Bielkers Mellemrum, funde ikke samles uden med tvende smaa Bindingsbielker mod deres yderste Enden, for at ikke hindre Slædens Reeb, hvorefter Statuen skulde hænge.

Figuren III. paa II Plade, forestiller Slæden flak og i Gennemsnit, med de tvende indfalsede Tverbaand, hvis Styrestrog skulle sikre Slædens parallele Bevægelse. Der seer man og alle anbragte Blokke hvori Tovene skulde løbe.

Den 23 Julii 1768, blev bestemt til at udtagte Statuen. Til den Ende var den bleven saa indfattet og til surret med Reeb, at den ikke skulde have taget Skade, end og ved et usorventet Uheld.

de l'autre, & ceux de L en M de 8 pieds.

Le faîte de l'échafaudage étoit composé de deux solives asssemblées sur deux poutres de croisée N & O. L'on s'est contenté d'affermir les poteaux en dedans & de côté avec les solives par des liens à tenon & mortaise, parceque la travée de ce faîte ne pouvoit être assemblée qu'avec deux petits entrants vers ses extrémités, pour ne point empêcher le passage des cables du traineau auxquels la Statue devoit être suspendue.

La figure III. Pl. II. représente le traineau en plan & profil avec les deux solives à coulisse dont la direction devoit assurer le mouvement parallelle du traineau. L'on y voit aussi toutes les poulies pratiquées pour y passer les cables.

Le 23 Juillet 1768. fut le jour fixé à deloger la Statue de sa fosse. Elle a été pour cet effet tellement enchaussée & enveloppée de cordages, qu'elle n'auroit point pu être endommagée en cas même de quelqu'accident imprévu.

Fuß von einander ab, die auf L M aber 8 Fuß.

Der obere Theil des Schlittens, war aus zwei an einander gesugten Balken, von den zwei Kreuzbalken N und O zusammengesetzt. Man ließ es dabei, die Ständer inwendig und an der Seite mit Balken, die durch Zapfen und Zapfenschlösser einander gebunden waren, zu befestigen, weil der Raum zwischen den Balken des oberen Theiles, nur beinahe am Ende, mit zwei kleinen Spannriegeln zusammengebunden werden konnten, um nicht den Durchgang der Seile des Schlittens, an welchen die Statue hangen sollte, zu hindern.

Die III Figur des II Kupfers zeiget den Schlitten im Grunde und Durchschnitte, mit den zwei zusammengefügten Balken, durch deren gerade Streckung der Schlitten in der parallelen Bewegung gehalten werden sollte. Da selbst siehet man auch alle die Rollen, die um die Seile dadurch zu ziehen, gemacht waren.

Der 23 Julii 1768. war der bestimmte Tag, an welchen man die Statue aus ihrer Schmelzgruft heben wollte. Sie ward deswegen so mit Seilwerk eingefasst und eingebunden, daß sie keinesweges beschädigt werden könnte, wenn sich auch gleich ein unverschner Zufall ereignen sollte.

Hver lange Side af Indsatningen hang i fire Karnatblokke, Nebene gif 7 Gange gennem hvert Karnat, og løbende tværs over Slæden indtil over de øverste Blokke, bleve de derfra bragte til 8 paa Pladsen tilsøvede Spil for at trække den.

Naar man fradrager Slædens og Maskinernes Guidning, og kun betragter Statuens Tyngde af 45000 Pund, denne Tyngde deelst ved Karnatblokkenes Antal, skulde hver af dem havt 5600 Pund at bære; men da hvert Lov lob 7 Gange gennem hvert af de 8 Karnater, folger deraf, at den 5600 Punds Vegt formindstes des lige saa mange syvende Dele, som der var Karnater, og at følgeligen hvert Spil havde kun 800 Pund at trække; da nu de Arme, nemlig Spilbomme, hvor ved de burde slettes i Bevægelse, vare 9 Gange saa lange som deres Valsers Ege, havde hvert Spil kun omtrent 90 Punds Modstand at overvinde, som 8 Personer, nemlig, ligesaas mange som hvert Spils Bomme vare, kunde letteligen mægte.

Bed denne Regning kan man begribe, at 60 dertil kommanderende Mand af Sø-Etaten, vare i Stand til, ikke alene

Chaque long côté du chassé étoit suspendu à quatre moufles. Les cables passoient 7 fois par chaque moufle, & remontant à travers du traineau par dessus les poulies supérieures, étoient de là dirigés à huit vindans préparés sur la place pour les tirer.

Si l'on fait abstraction à la friction du traineau & des machines, & qu'on ne considere que le poid de la Statue de 45000 livres, ce poid étant divisé par le nombre des mouffles, chacun eurroit eu 5600 livres à porter; mais comme chaque cable passoit 7 fois par chacun des huit mouffles, il s'en suit que le poid de 5600 livres diminuoit d'autant de 7mes qu'il y avoit de mouffles, & que chaque vindan n'avoit par consequent que 800 livres de poid à tirer; Or comme les bras avec lesquels ils devoient être mus, étoient neuf fois plus longs que les rayons de leurs rouleaux, chaque Vindan n'avoit donc qu'en viron 90 livres de résistance à vaincre, que huit personnes, c'est à dire autant que chaque vindan avoit de bras, pouvoient facilement gagner.

Par ce calcul l'on peut concevoir que 60 hommes commandés de la marine étoient en état, non seulement de forcer le

Eine jede der langen Seiten des Rahmens hieng an 4 Kloben. Die Seile giengen 7 mal durch jede Klobe, von da giengen sie durch den Schlitten hinauf, über den obersten Rollen, und wurden nach den 8 Winden, die auf dem Platze versiertiget wurden, gebracht.

Wen man nicht auf das drückende treiben des Schlittens und der Maschine sieht, aber nur alleine auf die Schwere der Statue von 45000 Pfd., und daß dieses Gewicht durch die Zahl der Kloben dividiret, würde eine jede 5600 Pfd. zu tragen haben, weil aber jedes Seil 7 mal durch jede Klobe gezogen, so folget, daß das Gewicht von 5600 Pfd., um so viel mal 7, als Kloben waren, leichter werden mußte, und daß folglich jede Winde nur 800 Pfd. Gewicht zu ziehen hätte; weil aber die Arme der Winden, mit welchen sie bewegt werden sollten 9 mal länger als der Halbmesser ihrer Walzen; hatte jede Winde beinahe 90 Pfd. Widerstand zu heben, welches 8 Personen, nemlich eben so viele, als jede Winde Arme hatte leichtlich überwinden könnten.

Nach dieser Berechnung ist es leicht zu begreissen, daß 60 Mann der Marine, welche dazu kommandiret waren, nicht allein



se at bringe denne virkelige Tyngde i Bevægelse, men end og, at overvinde al tilfældig Gnidnings Tilthygning, som under Forretningen funde indtræffe.

Da Nebene vare fastgjorte om Spillene for at hæve Statuen, blev Slæden holdt af Tow, der vare fastbundne bag ved i P, og da Statuen var kommen højt nok til ikke at befrygte noget Anstød i dens Bevægelse, fremmede man den mod Pladsen paa sin Forslytnings Slæde.

De som ikke have noget Begreb om Bevægkraftens Love, ville maasee mene, at denne hele Forretning er skeet uformerk og paa en ligformig Maade. Men uagter at man havde sogt alle kændte Middeler til at formindste Gnidningens Styrke, var det dog ikke mueligt, at en saa umaaadelig Byrdes Bevægelse, har funnet skee uden Stod, og kun rykviis, Skutlingen var virkeligen saa stærk og vældig paa de tykke Grundplanke, at de Tilskuere, som ikke kændte Træsangets Styrke, troede, at den hele Maskine var alt for svag, og at Faren var nær. Hr. Zuber var maasee den eneste, der, den hele Tid, ansaae det med Koldindighed, fordi han alene var vis paa, at have brugt alt for vel sin Estertanke i sine Maskiners Opfindelse og Byg-

mouvement de ce poid réel, mais aussi, de vaincre le force de toute friction accidentelle qui auroit pu survenir pendant leur manoeuvre.

Les cables étant arrêtés aux vindans pour éllever la Statue, le traineau étoit retenu par les cables attachés derrière en P, & lorsque la Statue eut été assez élevée pour qu'on n'eut à craindre aucun choc dans son mouvement, on la fit avancer vers la place au dessus de son traineau de transport.

Ceux qui n'ont aucune idée des mechaniques eroiront peut être que toute cette operation s'est faite insensiblement & d'une maniere uniforme. Mais malgré qu'on eut cherché par tons le moyens connus, de diminuer la force de la friction il n'étoit pas possible que le mouvement d'un fardeau si enorme ait pu se faire sans secousses & sans traîtes; elles furent en effet si rudes & si violentes sur les sommiers que les spectateurs qui ne connoissoient pas la force du bois, crurent que toute la machine étoit trop foible & que le danger étoit éminent. Monsieur Zuber étoit peut-être le seul qui conservât son sangfroid pendant toute cette manoeuvre, parce qu'il étoit le seul assuré d'avoir trop

im Stande waren die Bewegung der wirklichen Schwere der Statue zu zwingen, sondern auch alles zufällig drückende Treiben, das sich unter der Windung ereignen möchte, zu überwinden.

Die Seile waren an den Winden gebunden, um die Statue zu heben, der Schlitten ward, durch die Seile, die hinten in P angebunden waren, zurückgehalten; und als die Statue genug gehoben war, um keinen harten Stoß in der Bewegung zu fürchten, so rückte man sie hervor, nach den Pläze auf den Schlitten um sie an ihren Ort zu bringen.

Diejenigen die keinen Begriff von der Rüstkunst haben, werden vielleicht glauben, daß diese Arbeit allgemach, und auf einer einheitlichen Weise geschehen. Obwohl man sich aber aller bekannten Mittel, um die Stärke des Drückendentreibens zu vermindern, bedienet, so war es doch nicht möglich, daß die Bewegung einer so übergroßen Last, ohne Erschütterungen und Zuckungen geschehen könnte, sie waren auch in der That so stark und gewaltsam an den Trägern, so daß die Zuschauer, die nicht die Stärke des Holzes kannten, glaubten, daß das Gerüst allzuschwach, und die Gefahr augenscheinlich wäre. Der Hr. Zuber war vielleicht der einzige, der dieser Arbeit, so lange sie währete, mit kaltem Blute zusahe, denn er alleine wußte zuverlässig, daß

maade, til at Udfaldet af deres Brug ikke skulde svare til hans Forventning. Evertimod er Statuen bleven bragt 34 Fod uden for sit Stobnings Sted, og sat paa Forsytnings Slæden uden mindste Uheld.

Figurerne VI. og VII. vise Slædens Bestaffenhed. Da Hestens Fodder, og de Jernstænger, der gik ind i Benene, som faldt paa, og som skulde gaae ned i Godstallet, hvor de skulde fæstes, stode meget neden for Indfatningen, kunde Statuen ikke seistes paa Slæden uden der blev et stort lediget Rum mellem dem, man syldte samme med 6 eller 7 Rystings Bielker, lagte horizontstrøgs, og styrkede Indfatningen ved twende Baand paa hver Side, for at Statuen ikke skulde kunne rokke og bringes i Norden. Den blev i denne Stilning, indtil den 15 Augusti, i hvilken Tid man fojede de fornødne Anstalter til dens Henbringelse.

Den III. Plade giver derom et Begrebet, som skallette følgen de Beskriveises Forstand.

Langs ad Vejen, hvor Statuen skulde passere, nemlig over

bien refléchi dans l'invention & dans la construction de ses Machines, pour que le succès de leur usage ne répondit pas à son attente. La Statue au contraire a été avancée de 34 pieds hors de sa fosse, & posée sur le traineau de transport sans aucun accident que ce puisse être.

Les figures VI. & VII. font voir la disposition du traineau. Comme les pieds du cheval & les fers qui passoient dans les jambes qui portent, & qui devoient être scellés dans le corps du piedestal, descendoient de beaucoup au dessous du chassif, la Statue ne pouvoit être posée sur le traineau sans laisser un grand vuide entre l'une & l'autre; on le remplit donc avec 6 ou 7 esfliers posés de champ, & l'on appuyât le chassif par deux liens de chaque côté, pour empêcher que la Statue n'eut quelque jeu & qu'elle ne se dérangeat. Elle resta dans cette situation jusqu'au 15 d'Août, & l'on fit jusqu'alors les préparatifs nécessaires à son transport.

La planche III. en donne une idée qui facilitera l'intelligence de la description suivante.

Dans la longueur du chemin par où la Statue devoit

er die Einrichtung seiner Maschinen allzuwohlersonnen und überlegt, als daß er fürchten dürfste, sie würden nicht dasjenige, wozu sie bestimmt waren, glücklich ausrichten. Die Statue wurde hingegen 34 Fuß außer ihrer Grusft gebracht, und ohne den allergeringsten widrigen Zufall auf den Schlitten gesetzt.

Die VI. und VII. Figur stellen die Einrichtung des Schlittens vor. Weil die Füße des Pferdes, und die eiserne Stanzen, die durch selbige giengen, und auf dem Fußgestelle fallen, und in selbigem festgemacht werden sollten, weit unter den Rahmen hinunter giengen, so konnte die Statue nicht auf den Schlitten gesetzt werden, ohne einen großen leeren Raum zwischen beiden zu lassen; welchen man mit Tragbalken, die auf die schmale Seite gelegt waren aussüllete, und den Rahmen stützte man mit zwei Bändern an jede Seite, um zu verhindern, daß die Statue nicht verrückt und aus der Ordnung gebracht würde. Sie blieb in dieser Stellung bis den 15 August, und indessen machte man die nothwendigen Vorbereitungen um sie fortzubringen.

Das III. Kupferblatt giebt einen Begriff davon, der folgende Beschreibung erleichtern wird.

Den ganzen Weg durch, den die Statue geführet werden sollte,



Kongens Nytorv og giennem Dronningens Bredgade, satte man, hist og her, Pæle, hvortil Spillene og Karnaterne bleve fæstede. Mellem disse Gravidder lagde man endnu jernstrogts tværs over Byen, fra 5 til 5 Fod, Bielker af 15 Fods Længde, hvorpaa skulde ligge de Bielker, der skulde bære Slæden. Disse sidste, hvorfra man havde tvende Sæt, vare 40 Fod lange, saa at naar Slæden var fremtrukken 40 Fod, frembragte man det andet Sæt Bielker, der blev indtappede i Enderne af de første, hvorefter man fæstede dem med svalevandsede Bielkebaand, for at de maatte blive jernvids fra hinanden, og de vare saaledes fæstede med Bolte, at der var et Slags Fals mellem to, for at Slæden skulde blive i en parallel Bevægelse.

passer, c'est à dire dans la place appellée le grand marché royal, & la large rue de la reine on planta de distance à autre des pieux en terre pour y arrêter les vindans & les mousfles. Entre ces distances on arrangea encore de 5 en 5 pieds en travers du chemin, des poutres en niveau, de 15 pieds de longueur, sur lesquelles devaient être posées celles qui devaient supporter la traîneau. Ces dernières qu'on avoit à double étoient de 40 pieds de longueur & à recharge, en forte que le traîneau étant avancé de 40 pieds on transportoit celles de remise sur des chariots roulans pour être assemblées à tenons aux abouts des premières. On les affermisoit ensuite avec des entrails à queue d'hironde pour en conserver la parallèle, & elles étoient boulonnée de maniere qu'elles laissoient une espèce de coulisse entre deux pour entretenir les rouleaux du traîneau dans un mouvement parallèle.

Paa bemeldte Dag, den 15 Augusti, Klokk'en 5 om Morgen, begyndte man med Forslytningen, saasnart Deres Excellentser Hr. Geheime Raad Grev Moltke, General-Gouvernor Grev Ahlefeldt, Admiralen Grev Danneshkiold af Laurwigen med Soe-Estatens Bygnings-Kommision, og de Herrer Directorer ved det Asiatiske Kompagnie vare ankom-

Au jour prédit 15me d'Août à cinqheures du matin, dès que leurs Excellences le Conseiller intime & Comte de Moltke & le Général-Gouverneur Comte d'Ahlefeldt, l'Amiral & Comte de Danne-Skiold-Laurwigen avec la Commission de Construction de Marine & Messieurs les Directeurs de la Compagnie Asiatique, se

nemlich über den Platz, der nene Königsmarckt genannt, und durch der Königin Breitstrasse, schlug man in einem gewissen Abstande, Pfähle in der Erde, um die Winde und Kloben daran fest zu machen. Zwischen diesen Zwischenräumen legte man noch, in einem Abstande von 5 Fuß, quer über dem Wege horizontal liegende Balken 15 Fuß lang, über welche die, so den Schlitten tragen sollten gelegt wurden. Diese letztere die man doppelt hatte, waren 40 Fuß lang, und waren zur Abwechslung, so daß wenn der Schlitten 40 Fuß fortgezogen war, so führte man die nachgelassene auf Rollwagen nach, um sie an den Vordersten wieder mit Zäpfen zu verbinden. Man machte sie darauf fest, mit Spannriegel von Schwabenschwänzen, um die parallele Bewegung zu unterhalten, und sie waren so mit Bolzen gebunden, daß sie eine Art von Fuge zwischen beide machten, um die Walzen des Schlittens in einer parallelen Bewegung zu halten.

Am vorerwähnten 15 August des Morgens um 5 Uhr, so bald Ihre Excellences, der Geheime-Rath und Graf Moltke, und der General-Gouverneur Graf Ahlefeldt, der Admiral und Graf von Danneshiold-Laurwigen, mit der Konstructions-Kommision der Marine, und den Directoren der Asiatischen Kompagnie, auf dem Platze angekommen

ne. Man

ne. Man begyndte med 27 Kanonskud efter at Kong Friderich den Femtes Statue var passeret forbi Christian den Femtes, som staaer midt paa Kongens Nytorv.

furent transporté sur la place, la manoeuvre du transport commença. On débute par une décharge de 27 Canons qui fut suivie de trois pareilles décharges d'abord après que la Statue de FREDERIC V. eut passé devant celle de CHRISTIAN V. qui se trouve placée au centre du grand marché royal.

Bed Anførernes Arbeaagenhed, samt Commermandenes og Matrosernes Færdighed, gif dette arbejde saa lykkeligt og hastigt for sig, at Klokkens 4re om Eftermiddagen, var Statuen allerede kommen til Friderichs Gaden lige over for Kirken af samme Navn, og havde altsaa lagt tilbage en Strækning Vej af 1840 Fod.

Par la vigilance des conducteurs & l'activité des charpentiers & des matelots, cette manoeuvre eut un succès heureux & si prompt qu'à 4 heures de l'après midi la Statue étoit déjà parvenue à la rue de Fréderic, vis à vis de l'église de ce nom, & qu'elle avoit parcouru un chemin de 1840 pieds de longueur.

Flytnings Maaden kan sees af Figurerne VI. og VII. Man havde fæstet et Karnat til hver Side af Slæden, og to andre til svende i Jorden fæstede Pøle ved Siden af hver Rad Bielker, Linerne gik 7 Gange giennem hvert Karnat, og blev trukne ved tvende Spil, som hvert i sær blev sat i Bevægelse af 24 Matroser.

Når man antager Statuens og Slædens Bevægelse paa en fuldkommen horizontal Plan, og det samme Aantal Mennesker ved

La maniere dont ce transport a été fait peut se concevoir par l'inspection des figures VI. & VII. On avoit arrêté un moufle à chaque côté du traineau & deux autres à deux pieux fichés en terre à côté de chaque rangée de poutres. Les cables passoient 7 fois par chaque moufle & étoient tirés par deux vindans chacun mis en jeu par 24 matelots.

En supposant le mouvement de la Statue & du traineau sur un plan parfaitement horizontal & le même nombre

waren; gieng die Arbeit an. Man fieng mit der Abfeurung 27 Kanonen an; welche noch dreimal abgebrannt wurden, so bald die Statue Friderichs des Fünften, die Statue Christian des Fünften, die in der Mitte des neuen Königsmarktes steht, vorbei gekommen war.

Durch die Wachsamkeit der Aufseher, und die Huriigkeit der Zimmerleute und Matrosen gieng diese Arbeit so huriig und glücklich von Statten, daß die Statue schon Nachmittags um 4 Uhr, in der Friderichs Strasse, der Kirche selben Namens gegen über, gekommen war, und einen Weg von 1840 Fuß zurückgelegt hatte.

Aus der VI. und VII. Figur kan man sich einen Begriff machen, wie es damit zugegangen. Man hatte einen Kloben an jede Seite des Schlittens, und zwei andere, an zweien, den beiden Reihen Balken zur Seite gesetzten Pfählen, angebunden. Die Seile giengen siebenmal durch jede Kloben, und wurden mit zweien Winden von 24 Matrosen gezogen.

Wenn man die Bewegung der Statue und des Schlittens auf einer vollkommen horizontalen Fläche, und dieselbe Anzahl Leute an

hvert Spil, regner hele Tyngden tilsammen for 60000 Pund, havde man foruden denne Begt, endnu den at bestride, som Maskiner-nes Gnidning foraarsagede, hvilken, efter den almene Tanke, er lige med tredie Delen af den hele Begt, det er at sige, med 20000 Pund. Deler man da denne Tyngde mellem de twende Spil, og siden undersøger hvor meget den var formindstet ved disse Ma- skiners Kraft, skal man finde, at paa hver Person kom kun 6 til 7 Pund. Derved begriber man hvad der ellers skulde synes usædvanligt, at dette samme Aantal Mennesker var i Stand til at bevæge Sta- tuen med Armene, uden at beti- ne sig af Spillene. Derimod, hvis man ikke havde villet betiene sig af disse Maskiner, skulde hver Mand have haft 60 Pund at trække, hvilket man ej kan troe. Deraf folger, at enten maatte den forudsatte ikke være saa stor, eller og at den var bleven anseelig formindstet, ved den Smorel- der blev brugt til Maskinerne.

Statuen var paa forbemeldte Maade bragt til Hukken af Fri- derichs Gade, og det bestandig forverts og i lige Linie; men da den, folgende Dag den 16 Au- gust, skulle gennem samme Fri- derichs Gade, for at komme til sit Hodstel, maatte man ved Hukken syre den til højre Haand, og da

d'hommes à chaque vindan, si l'on compte le poid de l'une & de l'autre à 60000 livres, il y avoit encore à vaincre sans cette quantité celle de la friction des machines, laquelle d'après l'o- pinion générale devroit être d'un tiers du poid total, c'est à dire de 20000 livres. Or si l'on partage cette pesanteur en- tre les vindans, & qu'on cher- che ensuite de combien elle étoit diminuée par la force de ces ma- chines, on trouvera que cha- que personne n'avoit que 6 à 7 livres de force à vaincre. L'on conçoit par là, ce quid'ail- leurs paroitroit extraordinaire, que cette même quantité d'hom- mes étoit en état de mouvoir la Statue à force de bras, sans le secours des vindans. Or en re- jettant l'usage de ces machines il auroit fallu que chaque hom- me eut 60 livres de poid à tirer, ce qui n'est pas croyable. Il s'en suit ou que la quantité de la friction présumposée ne soit pas juste, on qu'elle étoit considé- rablement diminuée par les graisses dont on a frotté les ma- chines.

La Statue conduite, de la maniere qu'on l'a dit, jusqu'à l'angle de la rue de Frederic, avoit toujours été transportée de front & en ligne droite; mais le jour suivant 16 Août, com- me elle devoit passer par cette même rue, pour parvenir à son piedestal, il falloit la tour-

jede Winde annimmt; und die Schwere des Ganzen vor 60000 Pf. rechnet, so hatte man noch aus- ser dieser Schwere, die Schwere des drückenden Treibens der Maschi- nen, welche nach der allgemeinen Meinung, ein Drittheil der gan- gen Schwere ist zu überwinden. Theilet man aber dieses Gewicht unter den Winden; und suchet alsdann, wie viel es durch die Kraft der Maschinen leichter ge- worden, wird man finden; daß jede Person nicht mehr als 6 oder 7 Pfund zu ziehen hätte. Hier- aus begreift man das, was sonst außerordentlich scheinen würde, daß dieselbe Anzahl Leute im Stan- de wären, die Statue, allein mit den Armen ohne Hülfe der Win- den, in Gang zu sehen. Hätte man sich aber nicht der Maschi- nen bedienen wollen, würde ein jeder Man eine Last von 60 Pf. zu ziehen gehabt haben; welches man nicht glauben kann. Dar- auf folget, daß entweder die an- genommene Größe des Drücken- den Treibens, unrichtig sey; oder daß sie durch die Schwere, womit die Maschinen geschmieret, be- trächtlich vermindert worden.

Die Statue war besagter Weise bis an die Ecke der Friderichs-Strasse gebracht, und bis jezo beständig vorwärts und in gerader Linie; als sie aber des folgenden Tages den 16ten Au- gust durch besagte Friderichs- Strasse, um auf dem Fußgestelle gesetzt zu werden, geführet wer-

den burde vende mod Friderichs Kirke, maatte den endnu engang vendes lige imod hemeldte Stilling.

Man havde Figur X. lagt et Slags Bro rundt om Fodstellet, for at Fodstelstrinene ikke skulde tage Skade; denne Bro gik stions hen paa Gaden omtrænt 300de Skridt, for at giore Skraaningen umerkelig og at lette Slædens Opgang, hvis Forslytning er ellers blevet iverksat paa selv samme Maade. Da Statuen var kommen til Fodstellet, stod kun tilbage at hæve den, og at sætte den derpaa.

Figurerne XI. XII. og XIII. vise i Stykkevis de dertil brugte Maskiner, forestillede paa trende Sider. Man hissede Statuen op med sin Indfatning ligesom dette skede i Giethuset, nemlig ved Spil. Da den var kommen højt nok over Fodstellet, firede man paa Rebenne, hvormed det Øvre af Slæden var tilsurret, og Statuen bevegede sig til Siden, indtil at de Jernstænger, der burde holde den paa Fodstellet, vare fuldkommen værtpas eller vandrette oven over de Alabninger hvori de burde gaae, og da man lod Statuen synke for at sættes, passede de sig virkeligen veri uden noget kiendeligt Skjelne.

ner à cet angle vers la droite, & comme elle devoit faire face à l'eglise de Frederic, il falloit encore la tourner la seconde fois dans un sens tout opposé.

On avoit erigé une espece de pont figura X. tout autour du piédestal pour en préserver les marches; ce pont étoit prolongé a environ 300 pieds sur la rue, à fin d'en rendre la rampe insensible & faciliter la montée du traineau, dont le transport a été d'ailleurs fait de la même maniere. La Statue étant parvenue jusqu'au piédestal, il ne restoit plus qu'à l'lever & à l'y poser.

Les figures XI. XII. & XIII. donnent le détail des machines employées à cet effet, vues de trois côtés. On éleva la Statue avec son chassis comme sur la place de la fonderie, au moyen des vindans. Etant parvenue à une hauteur suffisante au dessus du piedestal, on lâcha les cables auxquels le traineau supérieur étoit arrêté, & la Statue se mit de côté, jusqu'à ce que les fers de l'armature qui devoient la soutenir sur le piédestal, fussent parfaitement à plomb sur les ouvertures où ils devoient être scellés; & lorsqu'on la fit descendre pour être posée, ils s'y ajusterent effectivement sans aucune différence sensible.

den sollte, musste man sie an dieser Ecke zur Rechten drehen; und weil sie der Friderichs-Kirche gerade über stehen sollte, musste sie noch einmal ganz umgedrehet werden.

Man hatte eine Art von Brücke Figur X. um das Fußgestell herum gelegt, um nicht die Treppe zu beschädigen; diese Brücke gieng beinahe 300 Schrit auf der Strasse hinaus, um dadurch die Schräge unmerklich zu machen, und die Aufwindung des Schlittens, der jetzt wie bisher fortgebracht wurde, zu erleichtern. Als die Statue an dem Fußgestelle gekommen war, war weiter nichts zu thun, als sie zu heben, und auf dem Fußgestelle zu sehen.

Die XI. XII. und XIII. Figur zeigen Stückweise, die dazu gebrauchten Maschinen, von dreien Seiten. Man hob die Statue mit ihrem Rahmen, wie im Gießhause, durch Winden. Als Sie hoch genug über dem Fußgestelle gekommen war, ließ man die Seile, an welchen der obere Theil des Schlittens festgemacht war, schiessen, und die Statue bewegte sich seitwärts, bis die eiserne Stangen, die sie auf dem Fußgestelle halten sollten, senkrecht über den Ort ihrer Einfassung standen, und als man die Statue herunter ließ, um sie zu sehen, waren sie wirklich ohne merklichen Unterschied anpassend.

I Folge af Satsen om den
siden Styrke hver Mand hadde
nødig at anvende til Statuens
Forslytning og Hævning, da hav-
de Sr. Zuber foreslaget begge
Deler uden at betiene sig af Spil.
Henslytningen burde ske paa Rul-
ler og alene ved Arme, Plad.
VII. og VIII. og for at have den
havde han og foresat sig at faste
samtidig alle Tovene til andre Reeb,
hos Enden burde trækkes ved saa
mange Mennesker, som han skul-
de bruge til at bringe Spillene i
Gang. See Plad. VI.

D'après la supposition du
peu de force que chaque hom-
me avoit à employer au trans-
port & à l'elevation de la Sta-
tue, le Sr. Zuber avoit projeté
l'un & l'autre sans le secours des
vindans. Le transport devoit
se faire sur des rouleaux & à
force de bras, planches VII. &
VIII. & pour l'elever, il s'étoit
aussi proposé d'attacher tous les
cables ensemble par d'autres
cordages dont les bouts devoient
être tirés par autant d'hommes
qu'il en employoit à mettre les
vindans en jeu. Voyez plan-
che VI.

Statuens Sætning fædte i en
Tid af 53 Minuter, i Nærvarelse
af den Kongelige Familie, og et
stort Antal Tilskuere. Forret-
ningen endtes med tre Gange 27
Kanonstud fra det Asiatiske Kom-
pagnies Skibe, som laae i Kanal-
len, og den paa Pladsen parade-
rende Bataillon gav og trende
Salver.

L'erection de la Statue fut
faite dans l'espace de 53 minu-
tes en présence de la famille
royale & d'un grand nombre
de spectateurs. Elle se termi-
na par trois décharges de 27
Canons des vaisseaux, de la
Compagnie asiatique qui étoient
au Canal, & le Bataillon en pa-
rade sur la place fit aussi trois
salvé de sa mousquetterie.

Nach dem angenommenen
Sache von der wenigen Kraft, die
jeder Mann zur Fortbringung und
Hebung der Statue anzuwenden
hatte, schlug der Hr. Zuber beides,
ohne Hülffe der Winden, vor.
Die Statue sollte auf Walzen,
und alleine mit den Armen fort-
gebracht werden, Kupferbl. VII.
und VIII. und um sie zu heben,
hatte er beschlossen, an allen Tauen
andres Seilwerk fest zumachen,
welches an den Enden, von eben
so vielen Leuten, als an den Win-
den gebraucht wurden, gezogen
werden sollte. Siehe Kupferbl. VI.

Die Statue ward in Gegen-
wart der Königlichen Familie und
einer großen Menge Zuschauer,
in einer Zeit von 53 Minuten er-
richtet. Es wurden zum Be-
schlisse dreimal 27 Kanonen, von
den Schiffen der Asiatischen Kom-
pagnie, die im Kanale lagen, ab-
gebrannt; und die Bataillon die
auf dem Platze im Gewehr stand,
gab auch drei Salven.



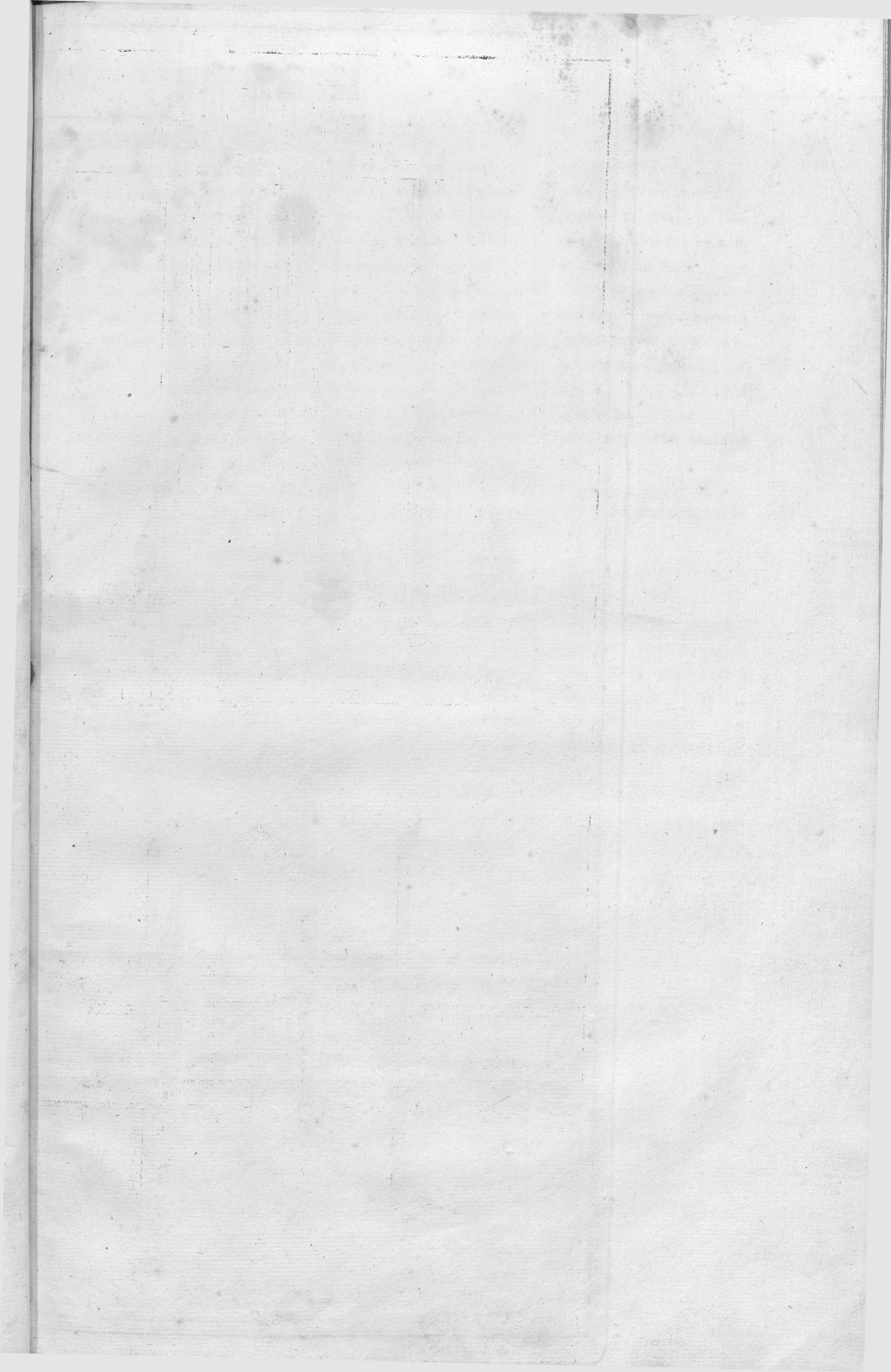


Fig. I.

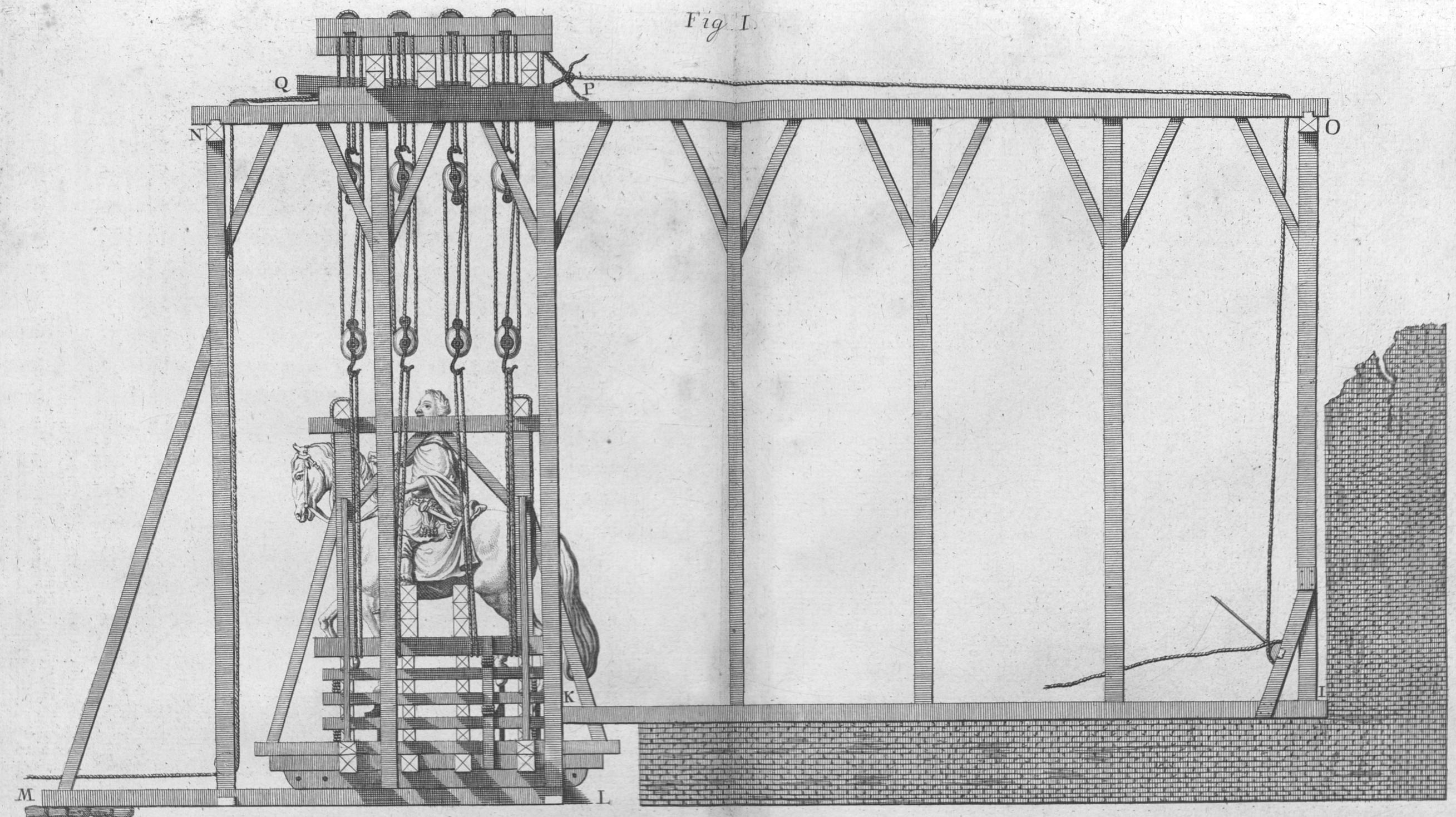
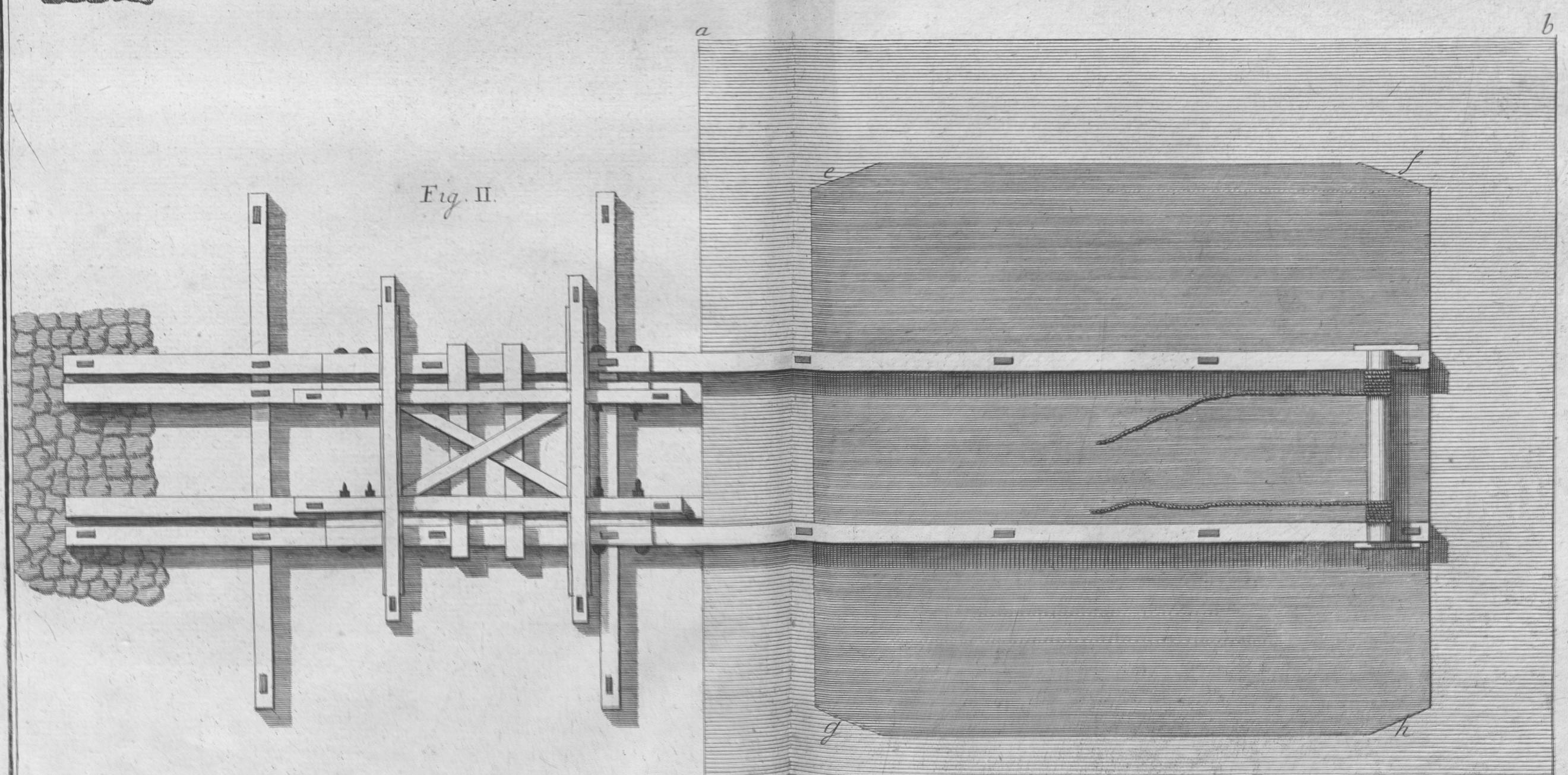


Fig. II.



Echelle de 50. pieds Danois.
Maatstab von 50. Deneuvette fts.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

10

20

30

40

50

Fig . III.

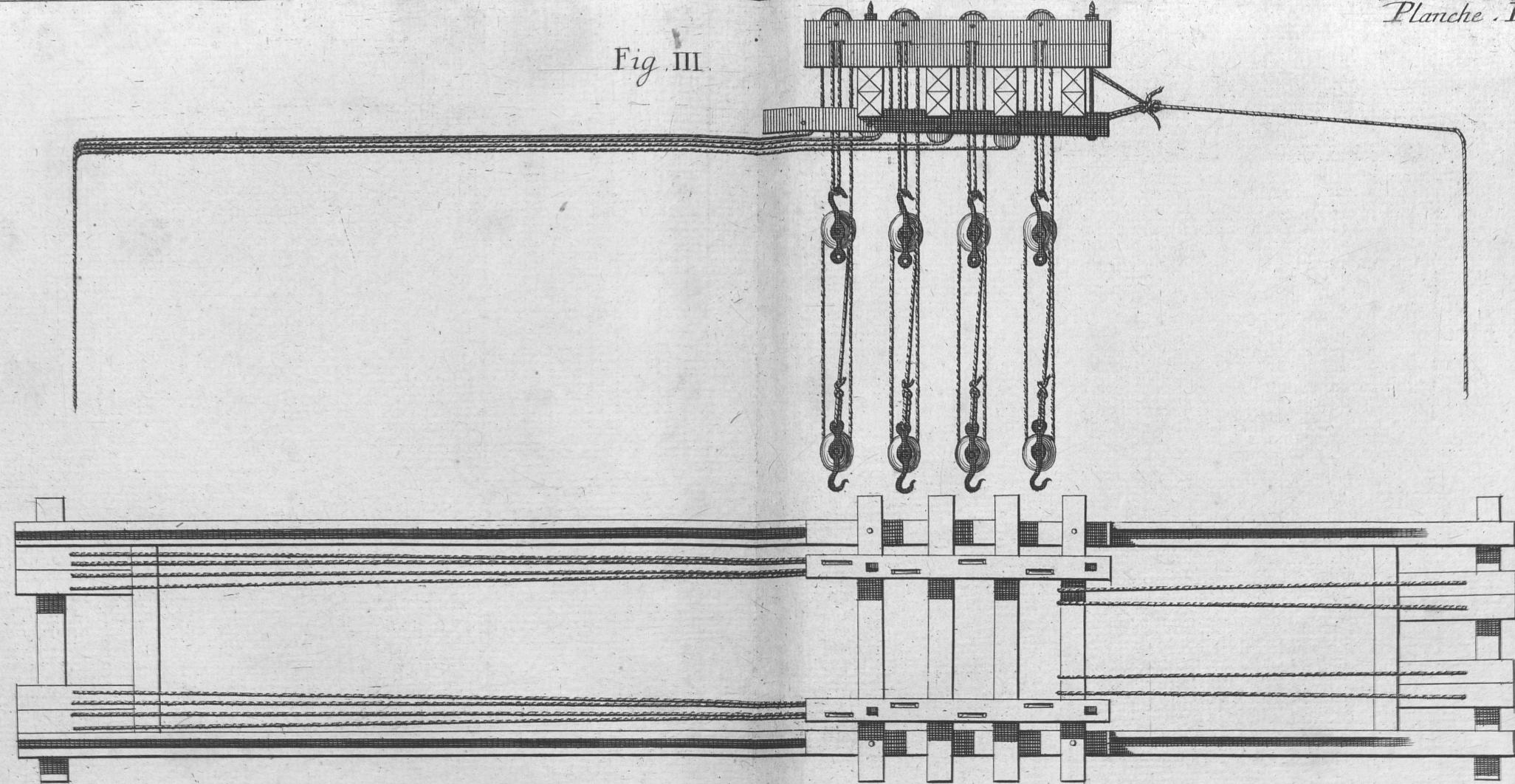
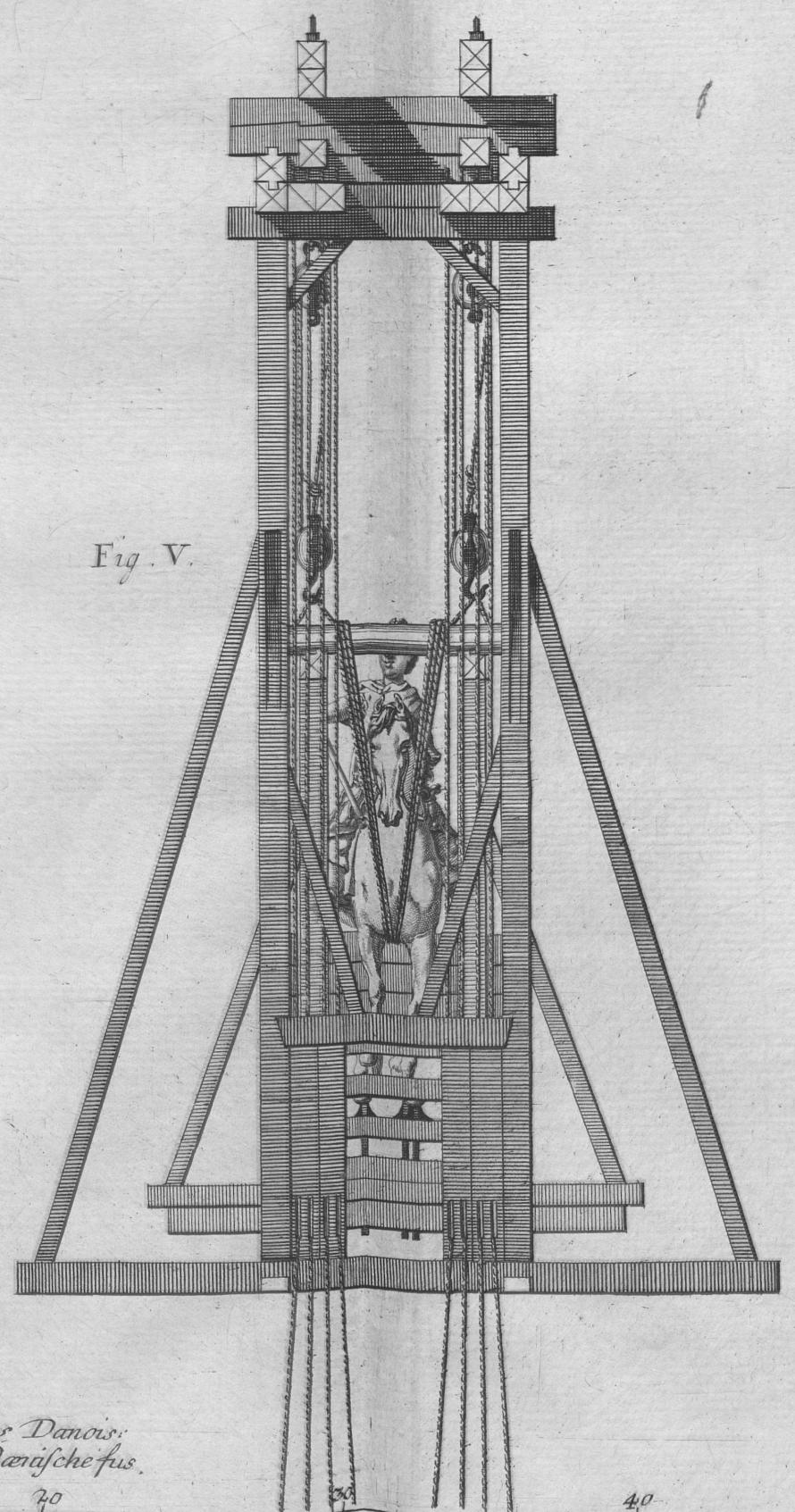


Fig . V.



Echelle de 40 pieds Danois.
Maastab von 40. Dänische füss.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

70

40

Budtz del.

Haae sculps.

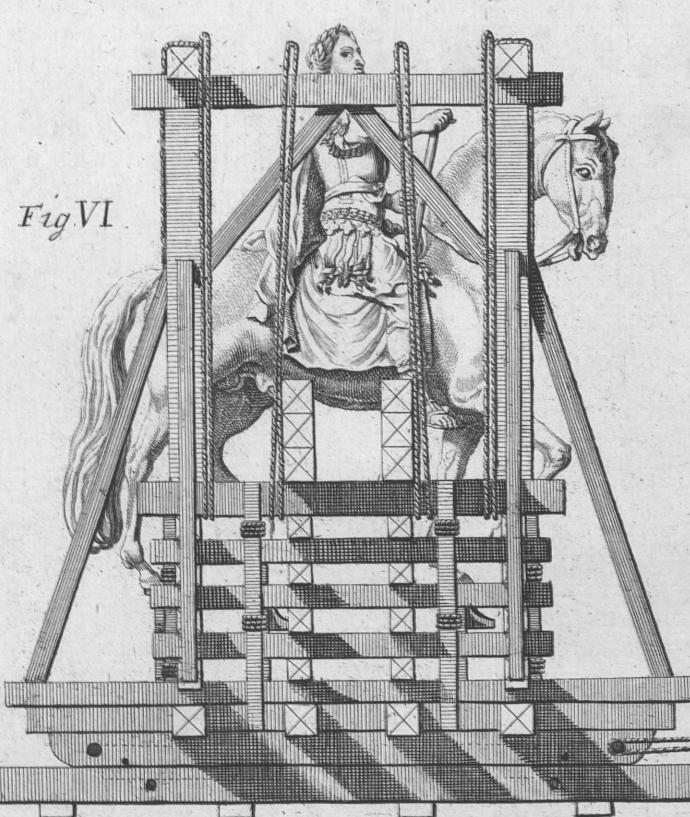


Fig. VI.

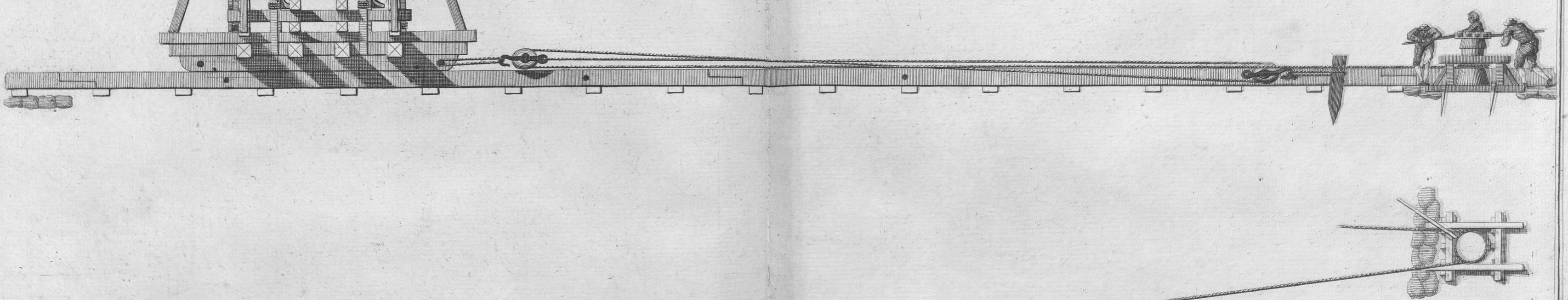


Fig. VII.

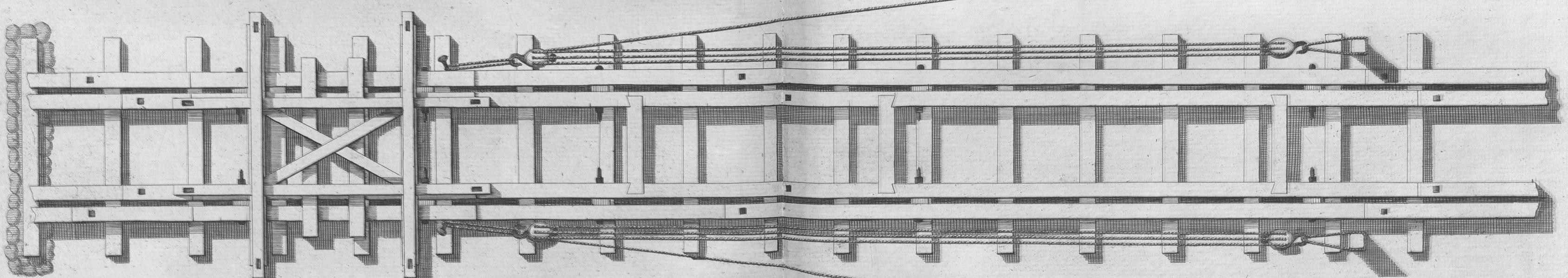


Fig. VIII.

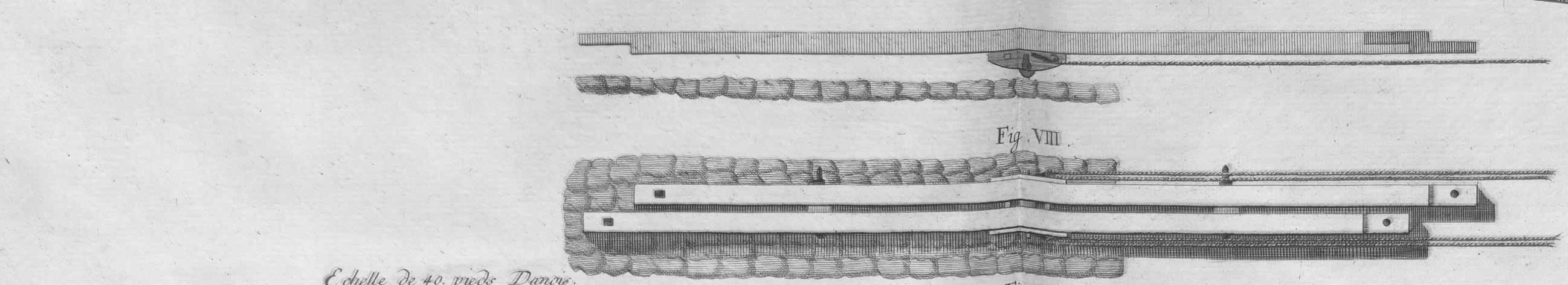
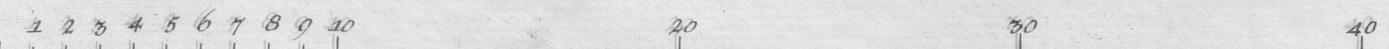


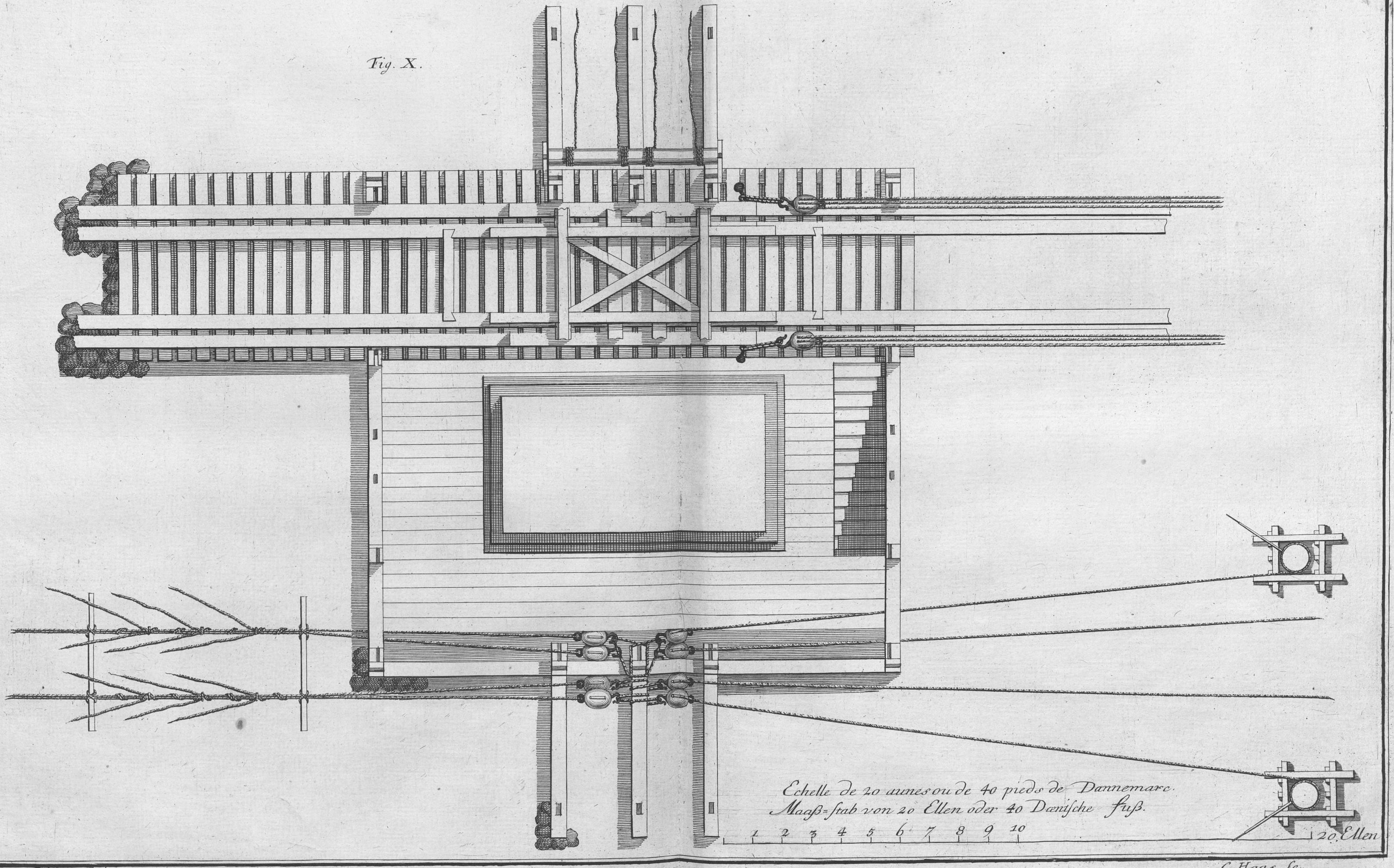
Fig. IX.

Échelle de 40 pieds Dangis.
Masstab von 40 Dänische Fuß.



Tab. IV.

Fig. X.



Butti del.

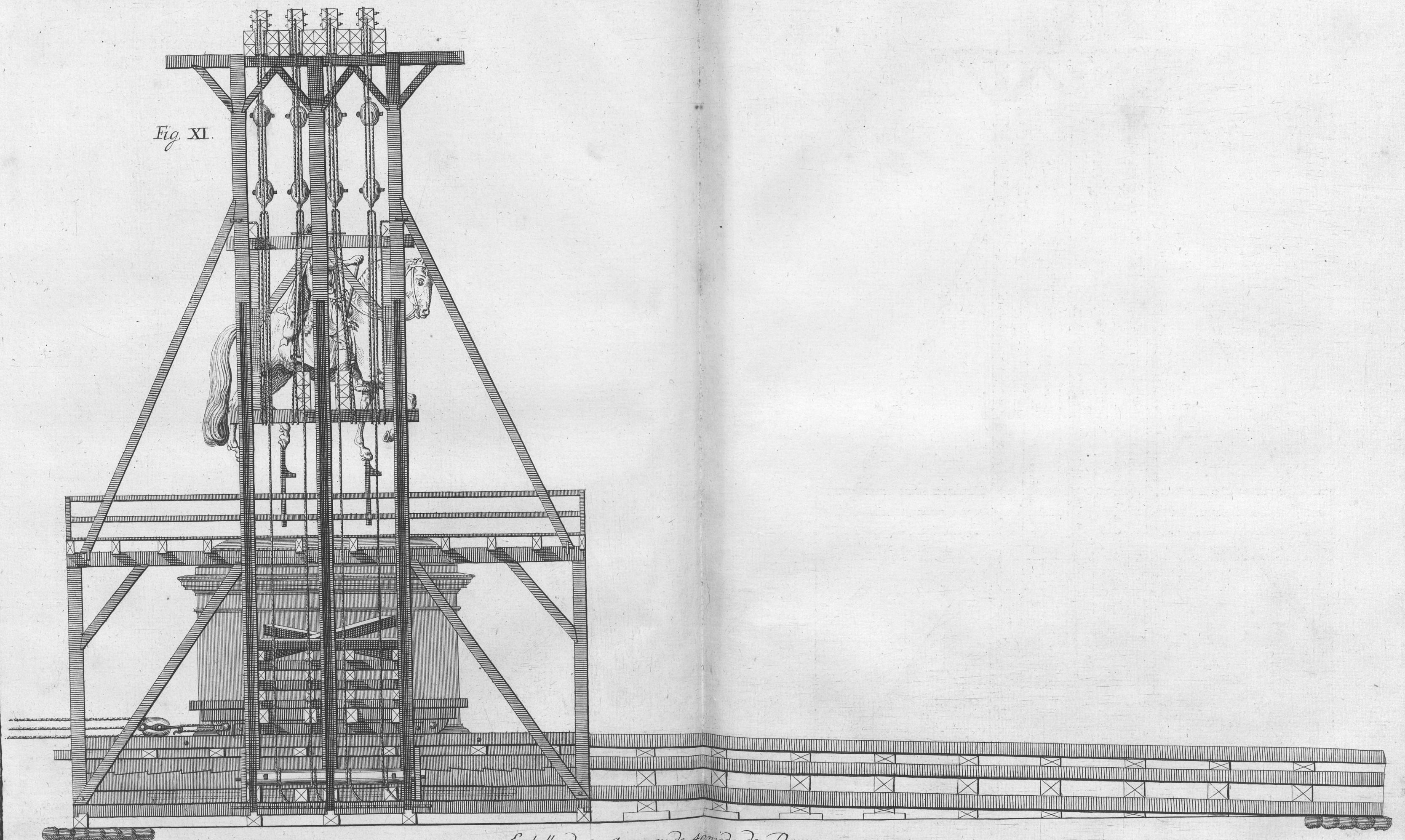
G. Haas sc.

Echelle de 20 aunes ou de 40 pieds de Dannemare.
Maßstab von 20 Ellen oder 40 Dänische Fuß.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

20 Ellen

Fig. XI.



Echelle de 20. dienes ou de 40 pieds de Dannemare.
Maafzstab von 20. Ellen oder 40. Denische Fuß.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

20. Ellen.

G. Haas sc.

Butty del.

Fig. XIII.

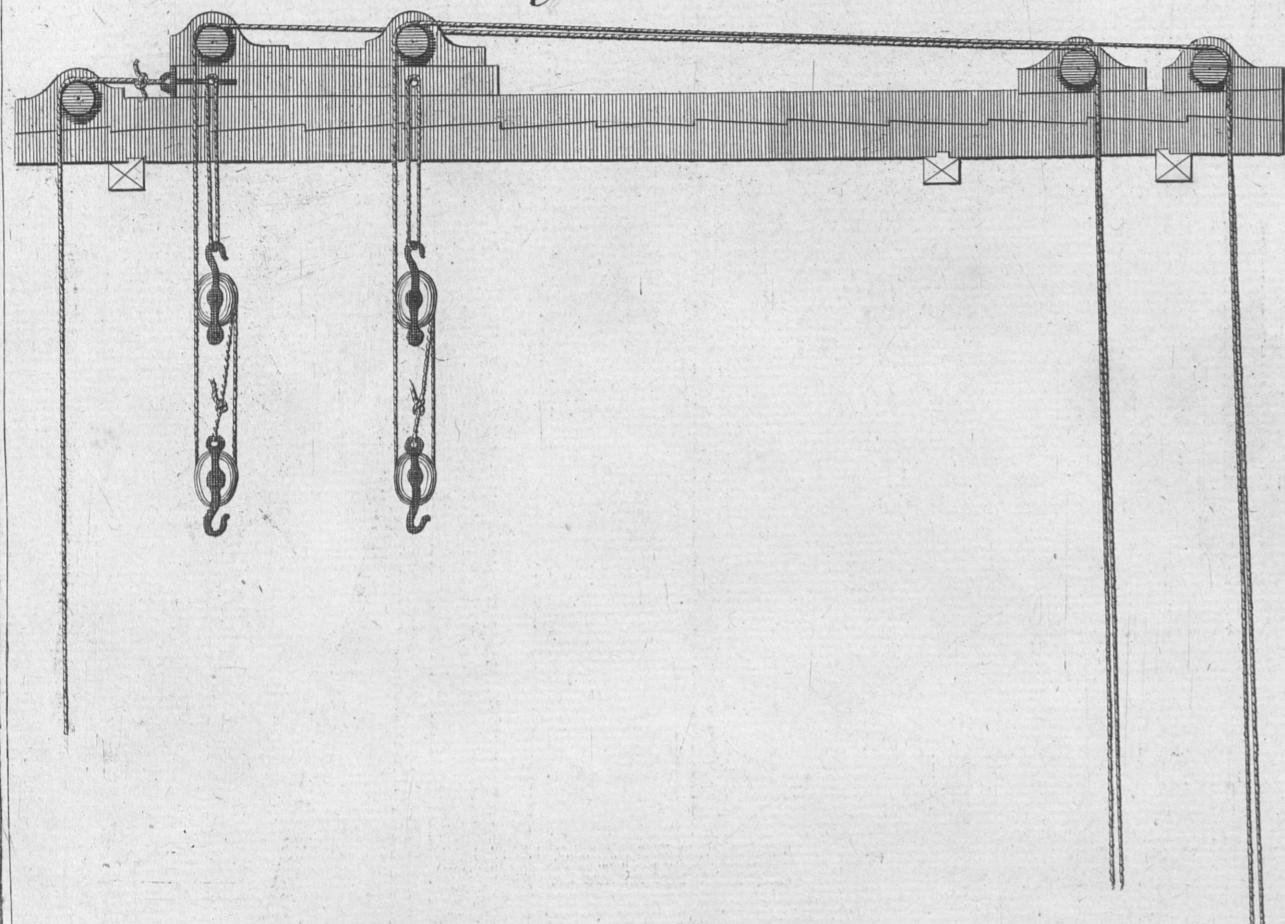


Fig. XII.

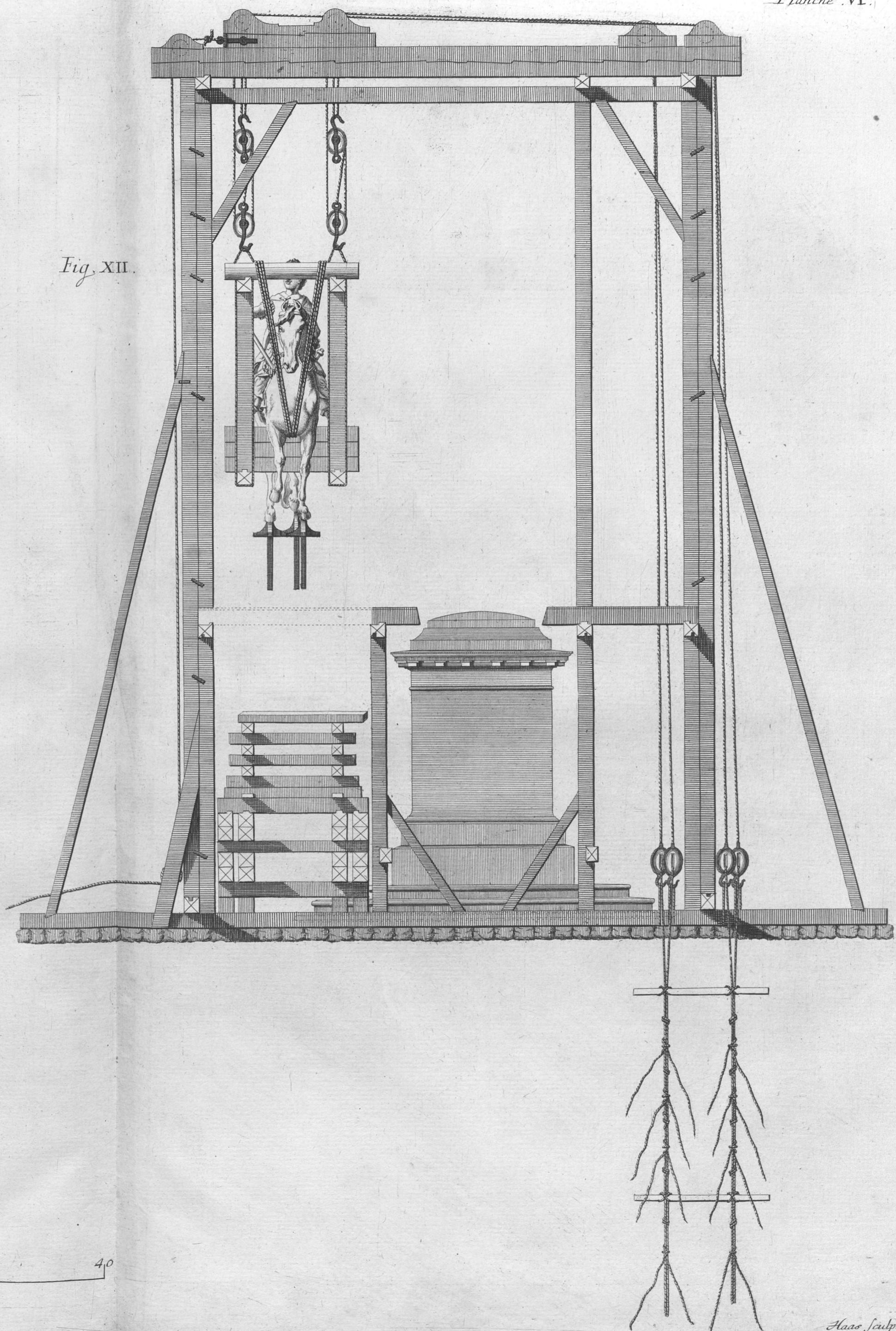
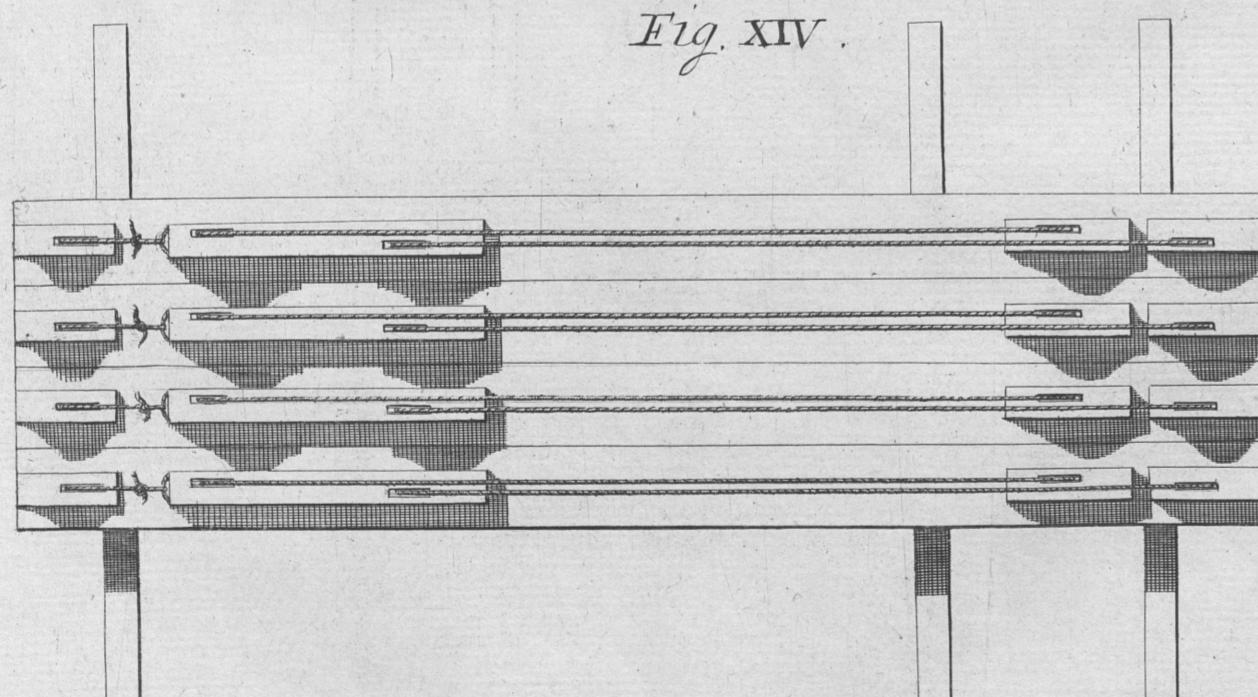
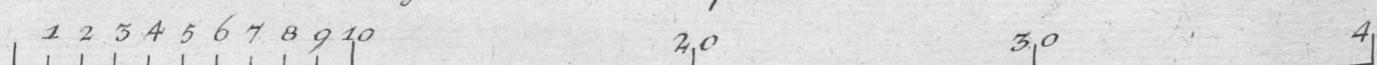


Fig. XIV.



Echelle de 40 pieds Danois
Maſſtab von 40 Deutſche fuß.



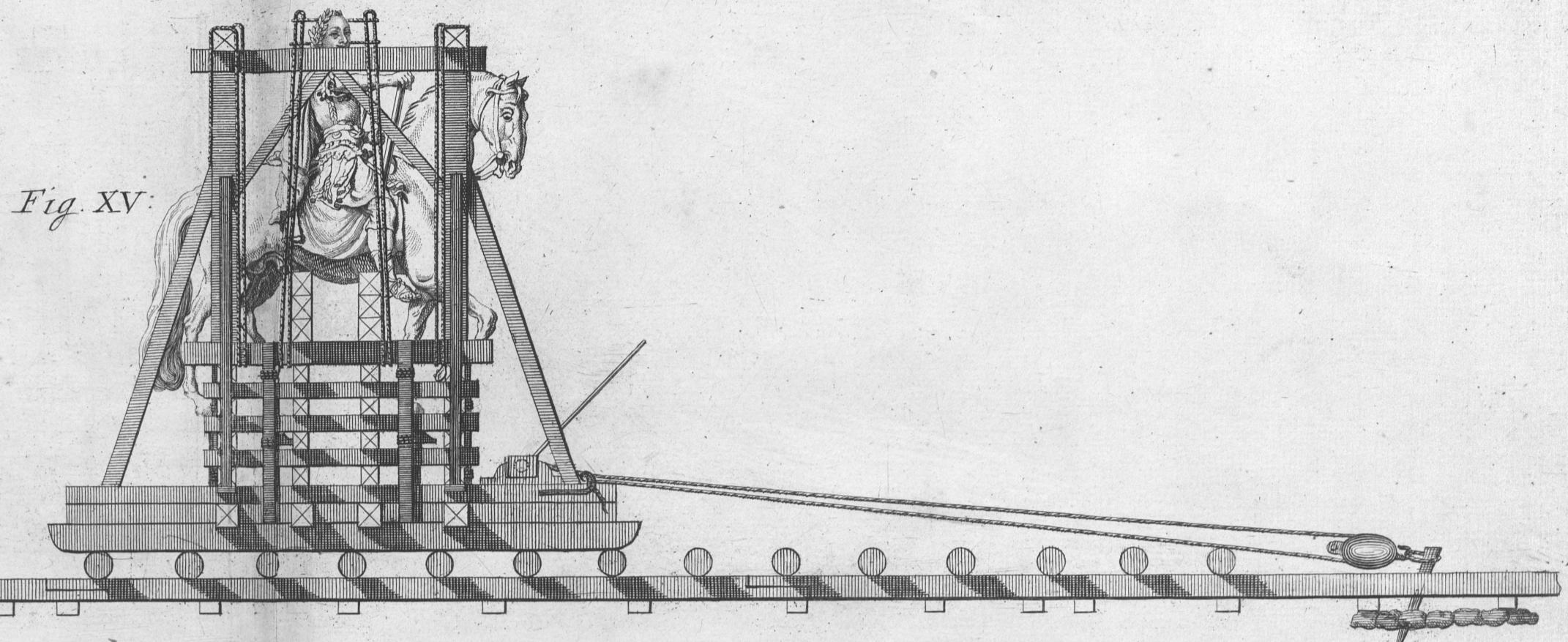


Fig. XV.

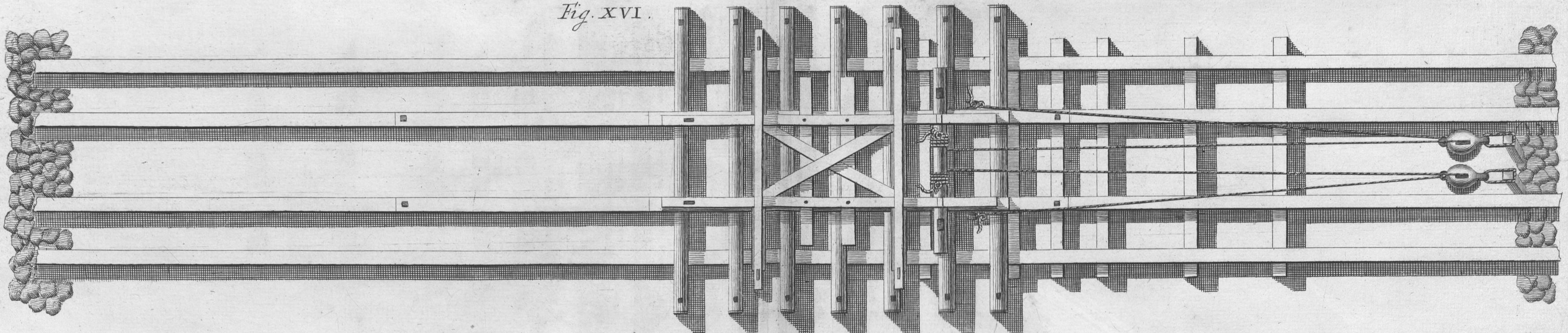


Fig. XVI.

Echelle de 20. aunes ou de 40. pieds de Danmark
Maaf=stab von 20 Ellen oder 40 Dænische fuß.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Butti, del.

20. Ellen. G. Haas sc.

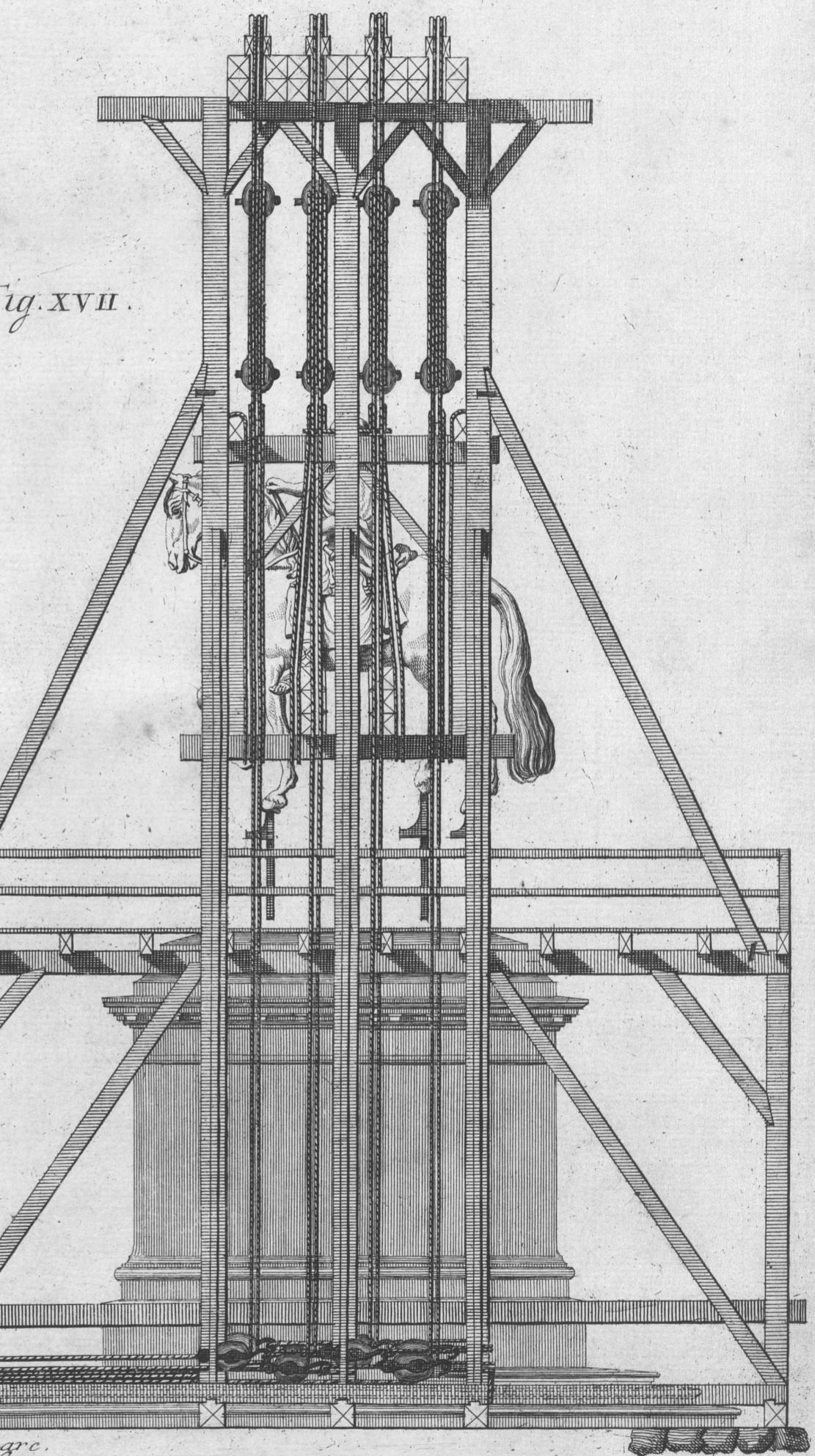
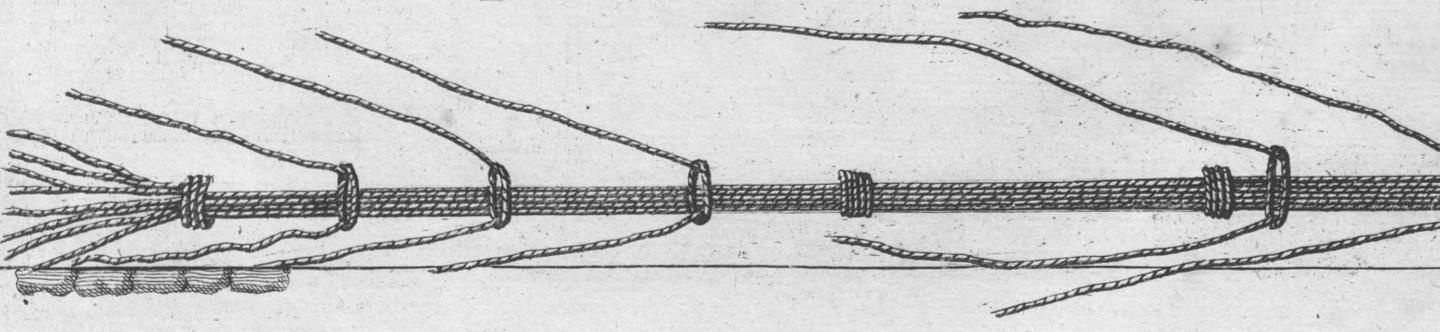


Fig. XVII.



Buttij. del.

Edelle de 30 paunes ou de 40 Rieds
Mastab von 20 Ellen über 40 Bärnische fap.
Darmstädter c.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

20 Ellen.

G. Haas sc.

